



## CHAPTER E-1.111

## CHAPITRE E-1.111

### Edmundston Act, 1998

### Loi de 1998 sur Edmundston

*Assented to February 26, 1998*

*Sanctionnée le 26 février 1998*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Definitions . . . . .	1	Définitions . . . . .	1
affected municipality — municipalité touchée		ancienne municipalité — former municipality	
former municipality — ancienne municipalité		Ministre — Minister	
Minister — Ministre		municipalité touchée — affected municipality	
quorum — quorum		quorum — quorum	
user-charge — redevance d'usage		redevance d'usage — user-charge	
PART I		PARTIE I	
AMALGAMATION AND ANNEXATION		FUSION ET ANNEXION	
Edmundston . . . . .	2	Edmundston . . . . .	2
Assets and liabilities . . . . .	3	Actif et passif . . . . .	3
By-laws of former municipalities . . . . .	4	Arrêtés des anciennes municipalités . . . . .	4
FIRST COUNCIL		PREMIER CONSEIL	
Application of the <i>Municipal Elections Act</i> . . . . .	5	Application de la <i>Loi sur les élections municipales</i> . . . . .	5
Residency . . . . .	6	Résidence . . . . .	6
Eligibility of officer or employee . . . . .	7	Éligibilité d'un fonctionnaire ou d'un employé . . . . .	7
Eligibility of member of council . . . . .	8	Éligibilité d'un membre d'un conseil . . . . .	8
First election . . . . .	9	Premières élections . . . . .	9
Wards . . . . .	10	Quartiers . . . . .	10
Voting by wards . . . . .	11	Vote par quartier . . . . .	11
Powers of council of affected municipality . . . . .	12	Pouvoirs du conseil d'une municipalité touchée . . . . .	12
Powers of first council of Edmundston . . . . .	13	Pouvoirs du premier conseil d'Edmundston . . . . .	13
Remuneration of members of first council . . . . .	14	Rémunération des membres du premier conseil . . . . .	14
Provision of information . . . . .	15	Fourniture de renseignements . . . . .	15
Powers respecting orderly transition . . . . .	16	Pouvoirs concernant une transition ordonnée . . . . .	16
Acceptance of office . . . . .	17	Acceptation de la fonction . . . . .	17
Conflict of interest . . . . .	18	Conflits d'intérêts . . . . .	18
Second election . . . . .	19	Deuxièmes élections . . . . .	19
PART II		PARTIE II	
PROVISION OF MUNICIPAL SERVICES		FOURNITURE DES SERVICES MUNICIPAUX	
Electric power . . . . .	20	Énergie électrique . . . . .	20
Winding up . . . . .	21	Liquidation . . . . .	21
Water services . . . . .	22	Service d'approvisionnement et de distribution d'eau . . . . .	22
Sewerage services . . . . .	23	Service d'égouts . . . . .	23

PART III  
BY-LAWS

By-laws . . . . . 24  
Conflict between by-laws . . . . . 25

PART IV  
ADDITIONAL POWERS

Crest and coat of arms . . . . . 26  
Debts due . . . . . 27  
Grants . . . . . 28  
Quarries . . . . . 29

PART V  
TRANSITIONAL, SAVINGS AND REPEAL

Composition of council . . . . . 30  
Division of municipality into wards . . . . . 31  
Taxation zones . . . . . 32  
Continuance of borrowing authority . . . . . 33  
Pensions . . . . . 34  
Payment and services . . . . . 35  
Repeal . . . . . 36-38  
Savings . . . . . 39-45  
Consequential amendments . . . . . 46-47

PARTIE III  
ARRÊTÉS MUNICIPAUX

Arrêtés municipaux . . . . . 24  
Conflit entre les arrêtés municipaux . . . . . 25

PARTIE IV  
POUVOIRS ADDITIONNELS

Emblème et armoiries . . . . . 26  
Recouvrement par compensation . . . . . 27  
Subventions . . . . . 28  
Carrières . . . . . 29

PARTIE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS  
DE SAUVEGARDE ET ABROGATION

Composition du conseil . . . . . 30  
Division de la municipalité en quartiers . . . . . 31  
Zones de taxation . . . . . 32  
Prorogation de l'autorisation d'emprunt . . . . . 33  
Pensions . . . . . 34  
Versements et services . . . . . 35  
Abrogation . . . . . 36-38  
Dispositions de sauvegarde . . . . . 39-45  
Modifications corrélatives . . . . . 46-47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**INTERPRETATION**

**Definitions**

1(1) In this Act

“affected municipality” means an existing municipality whose boundaries are affected by an amalgamation and annexation under section 2;

“former municipality” means a municipality that is amalgamated under section 2 effective May 25, 1998;

“Minister” means the Minister of Local Government;

“quorum” means a majority of the full number of members of council, that number being determined in accordance with section 9 or a by-law made under section 30;

**INTERPRÉTATION**

**Définitions**

1(1) Dans la présente loi,

« ancienne municipalité » désigne une municipalité qui fait l'objet d'une fusion en vertu de l'article 2 prenant effet le 25 mai 1998;

« Ministre » désigne le ministre des Gouvernements locaux;

« municipalité touchée » désigne une municipalité existante dont les limites sont touchées par une fusion et une annexion en vertu de l'article 2;

« quorum » désigne la majorité de la totalité des membres du conseil, ce nombre étant déterminé conformément à l'article 9 ou à un arrêté municipal pris en vertu de l'article 30;

“user-charge” means user-charge as defined under subsection 189(8) of the *Municipalities Act*.

1(2) The city of Edmundston created under subsection 2(1) is a municipality as defined in the *Municipalities Act* and the *Municipalities Act* applies to Edmundston except where provided otherwise under this Act.

1(3) The term “quorum” as defined in the *Municipalities Act* shall not apply to the municipality of Edmundston and for the purposes of the *Municipalities Act* the definition of the term “quorum” in relation to the municipality of Edmundston shall be that set out in subsection (1).

1998, c.41, s.39; 2000, c.26, s.94; 2006, c.16, s.54.

## PART I

### AMALGAMATION AND ANNEXATION

#### Edmundston

2(1) The city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret are amalgamated as a city called Edmundston and portions of the local service district of the parish of Madawaska, being areas contiguous to Edmundston, are annexed to Edmundston effective May 25, 1998.

2(2) Notwithstanding subsection 3(2) and 22(3.1) of the *Municipalities Act*, the territorial limits of Edmundston are as follows:

Beginning at the point on the international boundary line between Canada and the United States where the southwesterly prolongation of the parish line between the parishes of Saint-Basile and Rivière-Verte meets the same, being also the eastern boundary of the lot with NBGIC PID #35166537 and the western boundary of the Village of Rivière-Verte; thence northeasterly along the eastern corner of the lot with NBGIC PID #35237866, the said corner being also on the southern right-of-way of a Crown reserved road; thence northeasterly along the southern right-of-way of the said road to a point on the southeastern boundary of the lot with NBGIC PID #35202639, said point being also on the northwestern right-of-way of Rang 3 Road; thence northeasterly along the northwestern right-of-way of the said road to a point on the northeastern boundary of the said lot; thence northwesterly along the northeastern boundary of the lot with NBGIC PID #35202639 to a point on the northeastern right-of-way of Monseigneur Lang Road; thence southwesterly along a straight line, crossing Monseigneur Lang Road, to a point

« redevance d’usage » désigne la redevance d’usage telle que définie par le paragraphe 189(8) de la *Loi sur les municipalités*.

1(2) La cité d’Edmundston créée en vertu du paragraphe 2(1) est une municipalité telle que définie dans la *Loi sur les municipalités* et cette dernière s’applique à Edmundston sauf disposition différente de la présente loi.

1(3) Le mot « quorum » tel que défini dans la *Loi sur les municipalités* ne s’applique pas à la municipalité d’Edmundston et aux fins de la *Loi sur les municipalités* la définition « quorum » relativement à la municipalité d’Edmundston est celle qui est énoncée au paragraphe (1).

1998, c.41, art.39; 2000, c.26, art.94; 2006, c.16, art.54.

## PARTIE I

### FUSION ET ANNEXION

#### Edmundston

2(1) La cité appelée City of Edmundston, Saint-Basile, le Village de Saint-Jacques et le Village de Verret sont fusionnés en une cité appelée Edmundston et les parties du district de services locaux de la paroisse de Madawaska étant des régions adjacentes à Edmundston lui sont annexées, le tout prenant effet le 25 mai 1998.

2(2) Nonobstant le paragraphe 3(2) et le paragraphe 22(3.1) de la *Loi sur les municipalités*, Edmundston est délimitée comme suit :

Partant du point où la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis intersecte le prolongement sud-ouest de la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Rivière-Verte, ledit point étant aussi la limite est du lot portant le NID 35166537 de la CIGNB et la limite ouest du village de Rivière-Verte; de là, en direction nord-est, le long de l’angle est du lot portant le NID 35237866 de la CIGNB, ledit angle étant aussi l’emprise sud d’un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-est, le long de l’emprise sud dudit chemin jusqu’à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID 35202639 de la CIGNB, ledit point étant aussi l’emprise nord-ouest du chemin Rang 3; de là, en direction nord-est, le long de l’emprise nord-ouest dudit chemin jusqu’à un point situé sur la limite nord-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est du lot portant le NID 35202639 de la CIGNB jusqu’à un point situé sur l’emprise nord-est du chemin Monseigneur Lang; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite, traversant le chemin Monseigneur Lang, jusqu’à un point où l’emprise

where the southwestern right-of-way of the said road meets the northeastern boundary of the lot with NBGIC PID #35202639; thence northwesterly along the various courses of the northeastern boundary of the said lot and its prolongation to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35169572; thence southwesterly along the western boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NBGIC PID #35070804, said corner being also on the southwestern right-of-way of the Crown reserved road; thence northwesterly along the northeastern boundary of the said lot and its prolongation along the northeastern boundary of the lots with NBGIC PID #35198654, NBGIC PID #35227537, crossing Fournier Road, and continuing along the northeastern boundary of the lots with NBGIC PID #35166719, NBGIC PID #35166487, NBGIC PID #35168541, crossing du Pouvoir Road, and continuing along the northeastern boundary of the lot with NBGIC PID #35168418 to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35166404, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Basile and Saint-Joseph; thence southwesterly along the western boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NBGIC PID #35029511, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Basile, Saint-Joseph and Madawaska; thence northwesterly along the said parish line, crossing Titus Road, to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35029909; thence southwesterly along the western boundary of the said lot and its prolongation, crossing Iroquois River, to the northeastern corner of the lot with NBGIC PID #35251776, said corner being also on the southwestern banks or shores of the Iroquois River; thence northwesterly along the various courses of the said southwestern banks or shores to a point on the southwestern prolongation of the eastern boundary of the lot with NBGIC #35141712; thence northeasterly along the said prolongation, crossing Iroquois River, and continuing along the said eastern boundary of the lot with NBGIC PID #35141712 to a point on the southwestern right-of-way of the Crown reserved road; thence northwesterly along the southwestern right-of-way of the said road, crossing Deuxième-Sault Road, and continuing to the northeastern corner of the lot with NBGIC PID #35186709, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Jacques and Saint-Joseph; thence northwesterly along the said parish line to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35165497; thence southwesterly along the northwestern boundary of the said lot, crossing Iroquois River to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35162486; thence southwesterly along the northwestern boundary of the said lot and its prolongation to the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35269208, said corner being also on the northeastern

sud-ouest dudit chemin intersecte la limite nord-est du lot portant le NID 35202639 de la CIGNB; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers tracés de la limite nord-est dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35169572 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 35070804 de la CIGNB, ledit angle étant aussi l'emprise sud-ouest d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de son prolongement le long de la limite nord-est des lots portant les NID 35198654 et 35227537 de la CIGNB, traversant le chemin Fournier, et le long de la limite nord-est des lots portant les NID 35166719, 35166487 et 35168541 de la CIGNB, traversant le chemin du Pouvoir, et le long de la limite nord-est du lot portant le NID 35168418 de la CIGNB jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35166404, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Saint-Joseph; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 35029511, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Basile, de Saint-Joseph et de Madawaska; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses, traversant le chemin Titus, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35029909 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement, traversant la rivière Iroquois, jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 35251776 de la CIGNB; ledit angle étant aussi la rive sud-ouest de la rivière Iroquois; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive sud-ouest jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite est du lot portant le NID 35141712 de la CIGNB; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement, traversant la rivière Iroquois, et le long de ladite limite est du lot portant le NID 35141712 de la CIGNB, jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-ouest, le long de l'emprise sud-ouest dudit chemin, traversant le chemin Deuxième-Sault, et jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 35186709 de la CIGNB, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Saint-Joseph; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35165497; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot, traversant la rivière Iroquois, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35162486 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35269208 de la CIGNB, ledit angle étant aussi l'emprise nord-est de la rue Victoria (chemin de la rivière

right-of-way of Victoria Street (Madawaska River Road); thence southwesterly along a straight line, crossing Victoria Street (Madawaska River Road), to a point on the northeastern boundary of the lot with NBGIC PID #35274265; thence northwesterly along the northeastern boundary of the said lot to its northwestern corner; thence southwesterly along the western boundary of the said lot with NBGIC PID #35274265 and its prolongation to a point on the southwestern banks or shores of the Madawaska River, said point being also on the parish line between the parishes of Saint-Jacques and Madawaska; thence northwesterly along the various courses of the said southwestern banks or shores to the northwestern corner of the lot with NBGIC PID #35156868; thence southwesterly along the northwestern boundary of the said lot, crossing Route 2, and continuing along the northwestern boundary of the said lot to its southwestern corner, said corner being also on the northeastern right-of-way of a Crown reserved road; thence southeasterly along the southwestern boundary of the said lot with NBGIC PID #35156868 and continuing along the southwestern boundary of the lots with NBGIC PID #35157197, NBGIC PID #35156538, NBGIC PID #35269497, crossing Rivière-à-la-Truite Road, and continuing along the southwestern boundary of the lots with NBGIC PID #35157395, being also the northeastern right-of-way of the Farlagne Road, and NBGIC PID #35156934 and NBGIC PID #35015619 and its prolongation to the southeastern corner of the lot with NBGIC PID #35160092, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Jacques and Madawaska; thence southwesterly along the said parish line, crossing Trois-Milles Road and Guerrette Road, to the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35147933, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Hilaire and Madawaska; thence southeasterly and southwesterly along the said parish line to the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35029636; thence southeasterly along the southern boundary of the said lot to a point on the northeasterly prolongation of the eastern boundary of the lot with NBGIC PID #35169408; thence southwesterly along the said prolongation and the eastern boundary of the said lot and its southwesterly prolongation to a point on the southern boundary of the lot with NBGIC PID #35029651, said point being also on the parish line between the parishes of Madawaska and Saint-Hilaire; thence southeasterly along the parish line between the parishes of Saint-Hilaire and Madawaska, crossing Route 120, and continuing along the said parish line and its prolongation to a point on the previous mentioned international boundary; thence northeasterly and southeasterly along the various courses of the said international boundary to the point of beginning, excluding the Indian Reserve.

Madawaska); de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite, traversant la rue Victoria (chemin de la rivière Madawaska), jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID 35274265 de la CIGNB; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest; de là, en direction sud-ouest le long de la limite ouest dudit lot portant le NID 35274265 de la CIGNB et de son prolongement jusqu'à un point situé sur la rive sud-ouest de la rivière Madawaska, ledit point étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Madawaska; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive sud-ouest jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 35156868 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot, traversant la route 2, et le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi l'emprise nord-est d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot portant le NID 35156868 de la CIGNB et le long de la limite sud-ouest des lots portant les NID 35157197, 35156538 et 35269497 de la CIGNB, traversant le chemin Rivière-à-la-Truite, et le long de la limite sud-ouest du lot portant le NID 35157395 de la CIGNB, étant aussi l'emprise nord-est du chemin Farlagne, et des lots portant les NID 35156934 et 35015619 de la CIGNB, et du prolongement de ce dernier jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 35160092 de la CIGNB, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Madawaska; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses, traversant le chemin Trois-Milles et le chemin Guérrette, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35147933 de la CIGNB, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Hilaire et de Madawaska; de là, en direction sud-est et sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35029636 de la CIGNB; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-est de la limite est du lot portant le NID 35169408 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long dudit prolongement et de la limite est dudit lot et de son prolongement sud-ouest jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID 35029651 de la CIGNB, ledit point étant aussi situé sur la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Saint-Hilaire; de là, en direction sud-est, le long de la limite séparant les paroisses de Saint-Hilaire et de Madawaska, traversant la route 120, et le long de ladite limite séparant les paroisses et de son prolongement jusqu'à un point situé sur la frontière internationale mentionnée antérieurement; de là, en direction nord-est et sud-est, suivant les divers tracés de ladite frontière internationale jusqu'au point de départ, à l'exclusion de la réserve indienne.

**2(3)** The inhabitants of the area referred to in subsection (2) continue as a body corporate called Edmundston.

**2(4)** Sections 14, 19 and 19.01 of the *Municipalities Act* do not apply to the amalgamation and annexation under subsection (1).

### Assets and liabilities

**3** Notwithstanding section 21 of the *Municipalities Act* but subject to sections 21 and 32, the assets and liabilities of the former municipalities of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret are, as of May 25, 1998, assets and liabilities of Edmundston and the new municipality of Edmundston for all purposes stands in the place and stead of the former municipalities of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret.

### By-laws of former municipalities

**4(1)** Notwithstanding section 20 of the *Municipalities Act*, the amalgamation of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret does not affect the by-laws in force in each of these former municipalities made under

(a) the *Off-Road Vehicle Act*, the *Business Improvement Areas Act*, the *Cemetery Companies Act*, the *Community Planning Act*, the *Motor Carrier Act*, the *Motor Vehicle Act*, the *Municipal Heritage Preservation Act*, the *Municipalities Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Police Act* and the *Telephone Companies Act*, or

(b) a provision of any of the Acts repealed under section 36 in respect of which Edmundston has been given express by-law making authority under section 24,

and such by-laws remain in force in each of the former municipalities until repealed by the council of Edmundston.

**4(2)** The by-laws of the former municipality of the city called City of Edmundston apply to the areas annexed to Edmundston.

2003, c.7, s.32.

**2(3)** Les habitants de la région décrite au paragraphe (2) restent constitués en corporation appelée Edmundston.

**2(4)** Les articles 14, 19 et 19.01 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à la fusion et à l'annexion effectuées en vertu du paragraphe (1).

### Actif et passif

**3** Nonobstant l'article 21 de la *Loi sur les municipalités* mais sous réserve de l'article 21 et 32, l'actif et le passif des anciennes municipalités de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret, deviennent à partir du 25 mai 1998, l'actif et le passif d'Edmundston et celle-ci, à toutes fins utiles, se substitue aux anciennes municipalités de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret.

### Arrêtés des anciennes municipalités

**4(1)** Nonobstant l'article 20 de la *Loi sur les municipalités*, la fusion de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret n'a aucun effet sur les arrêtés municipaux en vigueur dans chacune de ces anciennes municipalités qui ont été pris en vertu

a) de la *Loi sur les véhicules hors route*, la *Loi sur les zones d'amélioration des affaires*, la *Loi sur les compagnies de cimetières*, la *Loi sur l'urbanisme*, la *Loi sur les transports routiers*, la *Loi sur les véhicules à moteur*, la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*, la *Loi sur les municipalités*, la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, la *Loi sur la Police*, et la *Loi sur les compagnies de téléphone*, ou

b) d'une disposition de l'une quelconque des lois abrogées en vertu de l'article 36 pour laquelle Edmundston s'est vu conférer expressément le pouvoir de prendre des arrêtés en vertu de l'article 24,

et ces arrêtés municipaux demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par le conseil d'Edmundston.

**4(2)** Les arrêtés municipaux de l'ancienne municipalité de la cité appelée City of Edmundston s'appliquent aux parties annexées à Edmundston.

2003, c.7, art.32.

**FIRST COUNCIL****Application of the *Municipal Elections Act***

**5** Except as provided under this Act, the *Municipal Elections Act* applies to the election of the first council of Edmundston.

**Residency**

**6(1)** A person is not qualified to be a candidate for the office of mayor or councillor unless the person has been resident within the territorial limits of Edmundston, as the territorial limits of Edmundston are described under subsection 2(2), for at least six months immediately before the election.

**6(2)** A person is not qualified to be a candidate for the office of councillor for a ward unless the person is resident in the ward, as that ward is described under section 10, at the time of the person's nomination.

**Eligibility of officer or employee**

**7** No person who on the day of the filing of nomination papers is an officer or a full-time employee of or on leave of absence from the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret is qualified to be a candidate, capable of being elected or returned or holding office as a member of the first council of Edmundston.

**Eligibility of member of council**

**8(1)** A member of the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret

(a) may be a candidate for the office of mayor or councillor on the first council of Edmundston without resigning his or her office on the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret, and

(b) if elected,

(i) is entitled

(A) to hold office on the first council of Edmundston, and

(B) to continue in office on the council of the city called City of Edmundston, the town called

**PREMIER CONSEIL****Application de la *Loi sur les élections municipales***

**5** Sauf ce qui est prévu en vertu de la présente loi, la *Loi sur les élections municipales* s'applique à l'élection du premier conseil d'Edmundston.

**Résidence**

**6(1)** Une personne n'est pas admise à poser sa candidature au poste de maire ou de conseiller à moins qu'elle n'ait résidé à l'intérieur des limites territoriales d'Edmundston telles que décrites en vertu du paragraphe 2(2) pour une période d'au moins six mois précédant immédiatement l'élection.

**6(2)** Une personne n'est pas admise à poser sa candidature au poste de conseiller de quartier à moins qu'elle ne réside dans le quartier tel que décrit en vertu de l'article 10 au moment de sa mise en candidature.

**Éligibilité d'un fonctionnaire ou d'un employé**

**7** Quiconque le jour du dépôt des déclarations de candidature est un fonctionnaire ou un employé à temps plein ou encore a obtenu une autorisation d'absence de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret ne peut poser sa candidature à un poste du premier conseil, ne peut être élu ou réélu ou siéger comme membre du premier conseil d'Edmundston.

**Éligibilité d'un membre d'un conseil**

**8(1)** Un membre du conseil de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret

a) peut se porter candidat au poste de maire ou de conseiller au sein du premier conseil d'Edmundston sans démissionner de son poste au sein du conseil de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret, et

b) si élu,

(i) a droit

(A) d'entrer en fonction au sein du premier conseil d'Edmundston, et

(B) de continuer de siéger au sein du conseil de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-

Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret until the effective date of the amalgamation and annexation, and

(ii) shall not be required to resign from office on the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret by reason only that the member is also a member elected to the first council of Edmundston prior to the effective date of the amalgamation and annexation.

**8(2)** Notwithstanding subsection 39(1) of the *Municipalities Act*, a member of the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret shall hold office until the effective date of the amalgamation and annexation.

### First election

**9** For the purposes of the first election

(a) the first council shall be composed of a mayor and twelve councillors;

(b) the mayor shall be elected at large from within the territorial limits referred to in subsection 2(2);

(c) two councillors shall be elected from each ward described in section 10;

(d) the Municipal Electoral Officer shall

(i) subdivide the area being annexed to Edmundston into polling divisions in accordance with the factors set out in subsection 10(1) of the *Municipal Elections Act*, and

(ii) where the boundaries of the wards established under section 10 intersect the polling divisions established for the city called City of Edmundston and the village called Village de Verret for the 1995 triennial election, the Municipal Electoral Officer shall, where necessary, establish new polling divisions in accordance with subsection 10(1) of the *Municipal Elections Act*;

(e) enumeration shall begin on March 12, 1998;

(f) the notice of election shall be published no later than March 9, 1998;

Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret jusqu'à la date d'effet de la fusion et de l'annexion, et

(ii) ne peut être tenu de démissionner de son poste au sein du conseil de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret pour la seule raison qu'il est aussi un membre élu du premier conseil d'Edmundston avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

**8(2)** Nonobstant le paragraphe 39(1) de la *Loi sur les municipalités*, un membre du conseil de la cité appelée City of Edmundston, du conseil de Saint-Basile, du conseil du Village de Saint-Jacques ou celui du Village de Verret reste en fonction jusqu'à la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

### Premières élections

**9** En vue des premières élections,

a) le premier conseil est composé d'un maire et de douze conseillers;

b) le maire est élu au suffrage universel sur le territoire visé au paragraphe 2(2);

c) deux conseillers sont élus pour chaque quartier décrit à l'article 10;

d) le directeur des élections municipales doit

(i) diviser la région qui est annexée à Edmundston en sections de vote conformément aux facteurs énoncés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les élections municipales*, et

(ii) lorsque les limites des quartiers établies en vertu de l'article 10 intersectent les sections de vote établies pour la cité appelée City of Edmundston et le Village de Verret pour les élections trisannuelles de 1995, le directeur des élections municipales doit, si nécessaire, établir de nouvelles sections de vote conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les élections municipales*;

e) le recensement doit commencer le 12 mars 1998;

f) l'avis d'élection doit être publié le 9 mars 1998 au plus tard;



(g) the nomination of candidates shall close at 2:00 p.m. on March 20, 1998;

(h) the election shall be held on April 6, 1998;

(i) notwithstanding subsection 10(1) of the *Municipalities Act*, the taking of the oath of office and the first meeting of council shall be held on April 20, 1998, except that if a quorum of council cannot be constituted at that time as a result of a petition requesting a recount under section 42 of the *Municipal Elections Act*, the taking of the oath of office and the first meeting of council shall be held within ten days after the candidates have been declared elected under the *Municipal Elections Act*; and

(j) a person elected to council shall accept office by taking and subscribing to the oath of office in accordance with section 17.

## Wards

**10** For the purposes of the first election there shall be six wards within the territorial limits referred to in subsection 2(2), consisting of

(a) Ward 1, called Madawaska and described as follows:

Beginning at the point where the parish line between the parishes of Saint-Jacques and Madawaska meets the western banks or shores of the Madawaska River; thence southwesterly and southeasterly along the said parish line and its prolongation to the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35161611; thence southeasterly along the southern boundary of the said lot, crossing Canada Road, and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of the Madawaska River; thence southwesterly and southeasterly along the various courses of the eastern banks or shores of the said river to a point on the southwesterly prolongation of the centre line of Ypres Avenue; thence northeasterly along the said prolongation and the centre line of Ypres Avenue and the centre line of 45th Avenue and its prolongation to a point on the northeastern right-of-way of Route 2; thence northwesterly along the said right-of-way to a point on the southeastern right-of-way of a Crown reserved road; thence northeasterly along the said right-of-way to a point on the northeastern boundary of the city limits; thence northwesterly and southwesterly along the various courses of the city limits to the place of beginning;

g) le dépôt des candidatures est clos le 20 mars 1998 à 14 heures;

h) l'élection doit être tenue le 6 avril 1998;

i) nonobstant le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les municipalités*, la prestation du serment d'entrée en fonction et la première réunion du conseil ont lieu le 20 avril 1998, mais lorsqu'en raison du dépôt d'une requête en vertu de l'article 42 de la *Loi sur les élections municipales* exigeant que les voix soient recomptées, il s'avère impossible de réunir un quorum pour cette réunion, la prestation du serment d'entrée en fonction et la première réunion du conseil doivent avoir lieu dans les dix jours après que les candidats aient été déclarés élus en vertu de la *Loi sur les élections municipales*; et

j) une personne élue au conseil accepte son poste en prêtant le serment d'entrée en fonction et en y souscrivant conformément à l'article 17.

## Quartiers

**10** En vue des premières élections, le territoire visé au paragraphe 2(2) est divisé en six quartiers, comprenant :

a) Quartier 1, appelé Madawaska et délimité comme suit :

Partant du point où la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Madawaska intersecte la rive ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-ouest et sud-est, le long de ladite limite séparant les paroisses et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35161611 de la CIGNB; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud dudit lot, traversant le chemin Canada, et de son prolongement jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-ouest et sud-est, suivant les divers méandres de la rive est de ladite rivière jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la ligne du centre de l'avenue Ypres; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite ligne du centre de l'avenue Ypres et de la ligne du centre de la 45<sup>e</sup> avenue et de son prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 2; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la limite nord-est des limites de la ville; de là, en direction nord-ouest et sud-ouest, suivant les divers tracés des limites de la ville jusqu'au point de départ;

(b) Ward 2, called Iroquois and described as follows:

Beginning at the point where the southwestern prolongation of the centre line of Ypres Avenue meets the eastern banks or shores of the Madawaska River; thence northeasterly along the said prolongation and the centre line of Ypres Avenue and the centre line of 45th Avenue and its prolongation to a point on the northeastern right-of-way of Route 2; thence northwesterly along the said northeastern right-of-way to a point on the southeastern right-of-way of a Crown reserved road; thence northeasterly along the said southeastern right-of-way to a point on the city limits; thence southeasterly along the various courses of the city limits to a point on the parish line between the parishes of Saint-Jacques and Madawaska; thence southwesterly along the said parish line and the western boundary of the Indian Reserve to a point on the northeastern right-of-way of Route 2; thence northwesterly along the said right-of-way to a point on the northeasterly prolongation of the centre line of 34th Avenue; thence southwesterly along the said prolongation and the centre line of 34th Avenue; to a point on the centre line of Martin Street; thence southeasterly along the said centre line of Martin Street to a point on the centre line of Hébert Boulevard (Route 120); thence southwesterly along the said centre line to a point on the eastern banks or shores of Madawaska River; thence northwesterly along the said eastern banks or shores to the place of beginning;

(c) Ward 3, called Petit-Sault and described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of the Indian Reserve meets the southwestern right-of-way of Route 2; thence southwesterly along the said western boundary to a point on the northeastern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the said banks or shores to a point on the southwesterly prolongation of the centre line of 18th Avenue; thence northeasterly along the said prolongation and the centre line of 18th Avenue to a point on the centre line of Park Street; thence northwesterly along the said centre line and its prolongation to a point on the centre line of 21st Avenue; thence southwesterly along the centre line of 21st Avenue to a point on the centre line of Bellevue Street; thence northwesterly along the said centre line to a point on the centre line of 23rd Avenue; thence northerly along the said centre line and its

b) Quartier 2, appelé Iroquois et délimité comme suit :

Partant du point où le prolongement sud-ouest de la ligne du centre de l'avenue Ypres intersecte la rive est de la rivière Madawaska; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de la ligne du centre de l'avenue Ypres et de la ligne du centre de la 45<sup>e</sup> avenue et de son prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 2; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise nord-est jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise sud-est jusqu'à un point situé sur les limites de la ville; de là, en direction sud-est, suivant les divers tracés des limites de la ville jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Madawaska; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses et de la limite ouest de la réserve indienne jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 2; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-est de la ligne du centre de la 34<sup>e</sup> avenue; de là, en direction sud-ouest, le long dudit prolongement et de la ligne du centre de la 34<sup>e</sup> avenue, jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la rue Martin; de là, en direction sud-est, le long de ladite ligne du centre de la rue Martin jusqu'à un point situé sur la ligne du centre du boulevard Hébert (route 120); de là, en direction sud-ouest, le long de ladite ligne du centre jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Madawaska; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite rive est jusqu'au point de départ;

c) Quartier 3, appelé Petit-Sault et délimité comme suit :

Partant du point où la limite ouest de la réserve indienne intersecte l'emprise sud-ouest de la route 2; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite ouest jusqu'à un point situé sur la rive nord-est du fleuve Saint-Jean; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la ligne du centre de la 18<sup>e</sup> avenue; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de la ligne du centre de la 18<sup>e</sup> avenue jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la rue Park; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite ligne du centre et de son prolongement jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la 21<sup>e</sup> avenue; de là, en direction sud-ouest, le long de la ligne du centre de la 21<sup>e</sup> avenue jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la rue Bellevue; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite ligne du

prolongation to a point on the southeasterly prolongation of the centre line of Severin Dupuy Street; thence northwesterly along a straight line to a point on the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35161611; thence southeasterly along the said southern boundary, crossing Canada Road, and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of the Madawaska River; thence southeasterly along the said banks or shores to a point on the centre line of Hébert Boulevard; thence northeasterly along the said centre line to a point on the centre line of Martin Street; thence northwesterly along the said centre line to a point on the centre line of 34th Avenue; thence northeasterly along the said centre line and its prolongation to a point on the southwestern right-of-way of Route 2; thence southeasterly along the said right-of-way to the place of beginning;

(d) Ward 4, called Verret and described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of Ward 3 meets the northern banks or shores of the Saint John River; thence northeasterly and northwesterly along the various courses of the western boundary of Ward 3 to a point on the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35161611, said corner being also on the western boundary of Ward 1; thence northwesterly along the said western boundary to a point on the parish line between the parishes of Madawaska and Saint-Jacques, said point being also on the northwestern limits of the city; thence southwesterly and southeasterly along the various courses of the city limits to a point on the western banks or shores of the Saint John River; thence northeasterly along the said banks or shores to the place of beginning;

(e) Ward 5, called Saint-Jacques and described as follows:

Beginning at a point where the southern boundary line of Lot 16, granted to Charles Hughes, meets the western bank or shore of the Madawaska River; thence southwesterly following the southern boundary line of the said Lot 16 to its southwesterly angle the said southern boundary line of the said Lot 16 being also the boundary line between the parishes of Madawaska and Saint Jacques; thence northwesterly following the rear boundary lines of the lots fronting on the western bank

centre jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la 23<sup>e</sup> avenue; de là, en direction nord, le long de ladite ligne du centre et de son prolongement jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la ligne du centre de la rue Séverin-Dupuy; de là, en direction nord-ouest, en suivant une ligne droite, jusqu'à un point situé sur l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35161611 de la CIGNB; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite sud, traversant le chemin Canada et de son prolongement jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-est, le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur la ligne du centre du boulevard Hébert (route 120); de là, en direction nord-est, le long de ladite ligne du centre jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la rue Martin; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite ligne du centre jusqu'à un point situé sur la ligne du centre de la 34<sup>e</sup> avenue; de là, en direction nord-est, le long de ladite ligne du centre et de son prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 2; de là, en direction sud-est, le long de ladite emprise jusqu'au point de départ;

d) Quartier 4, appelé Verret et délimité comme suit :

Partant du point où la limite ouest du quartier 3 intersecte la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, en direction nord-est et nord-ouest, suivant les divers tracés de la limite ouest du quartier 3 jusqu'à un point situé sur l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35161611 de la CIGNB, ledit angle étant aussi la limite ouest du quartier 1; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite ouest jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Saint-Jacques, ledit point étant aussi la limite nord-ouest de la ville; de là, en direction sud-ouest et sud-est, suivant les divers tracés de la limite de la ville jusqu'à un point situé sur la rive ouest du fleuve Saint-Jean; de là, en direction nord-est, le long de ladite rive jusqu'au point de départ;

e) Quartier 5, appelé Saint-Jacques et délimité comme suit :

Partant d'un point où la limite sud du lot n<sup>o</sup> 16 concédé à Charles Hughes intersecte la rive ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot n<sup>o</sup> 16 jusqu'à son angle sud-ouest, ladite limite sud dudit lot n<sup>o</sup> 16 étant également la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Saint-Jacques; de là, en direction nord-ouest le long des limites arrières des lots donnant sur la rive ouest de la rivière Madawaska jusqu'à l'angle nord-ouest du lot no

or shore of the Madawaska River to the northwestern angle of Lot 36, granted to Robert Parkhill; thence northeasterly following the northwestern boundary line of the said Lot 36 to meet the western bank or shore of the Madawaska River; thence southeasterly following the various courses of the said western bank or shore of the Madawaska River to the place of beginning;

(f) Ward 6, called Saint-Basile and described as follows:

Beginning at the point where the international boundary in the Saint John River meets the southwesterly prolongation of the eastern boundary of Lot No. 7, a Crown Grant to Peter Cere, the said eastern boundary being also on the parish line between the parishes of Saint-Basile and Rivière-Verte; thence northeasterly along the said eastern boundary and parish line to meet the baseline of the tier of lots fronting on the northern banks or shores of the Saint John River at the northeastern corner of the said Lot No. 7; thence northwesterly along the said baseline to the northwestern corner of Lot No. 206, a Crown Grant to B. Cyr, the said corner being also on the division line between the parishes of Saint-Basile and Saint-Joseph; thence southwesterly along the western boundaries of the said Lot No. 206 and of Lot No. 205, being a Crown Grant to Paul Cyr, being also the parish line between the parishes of Saint-Basile and Madawaska, to the northwestern corner of Lot No. 1, a Crown Grant to John Hart; thence southeasterly along the northern boundary of the said Lot No. 1 to its northeastern corner, the said corner being also the northwestern corner of the Indian Reserve; thence southeasterly along the northern boundary of the said reserve to its northeastern corner of the reserve; thence southwesterly along the eastern boundary of the said reserve and its prolongation to meet the international boundary in the Saint John River; thence southeasterly along the said international boundary following its various courses downstream to the place of beginning.

### **Voting by wards**

**11(1)** The voters resident in a ward shall vote only for the candidates nominated for that ward.

**11(2)** Subsection (1) does not apply to candidates for the office of mayor.

36 concédé à Robert Parkhill; de là, en direction nord-est le long de la limite nord-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 36 jusqu'à l'intersection de la rive ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-est en suivant les divers méandres de ladite rive ouest de la rivière Madawaska jusqu'au point de départ;

f) Quartier 6, appelé Saint-Basile et délimité comme suit :

Partant du point où la frontière internationale dans le fleuve Saint-Jean intersecte le prolongement sud-ouest de la limite est du lot n<sup>o</sup> 7, soit une concession de la Couronne à Peter Cere, ladite limite est étant également sur la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Rivière-Verte; de là, en direction nord-est le long de ladite limite est et de ladite limite de paroisse jusqu'à l'intersection de la ligne zéro des lots de la rangée donnant sur les rives nord du fleuve Saint-Jean à l'angle nord-est dudit lot n<sup>o</sup> 7; de là, en direction nord-ouest le long de ladite ligne zéro jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 206, soit une concession de la Couronne à B. Cyr, ledit angle étant également la ligne séparant les paroisses de Saint-Basile et de Saint-Joseph; de là, en direction sud-ouest le long des limites ouest dudit lot n<sup>o</sup> 206 et du lot n<sup>o</sup> 205, soit une concession de la Couronne à Paul Cyr et également la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Madawaska, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 1, soit une concession de la Couronne à John Hart; de là, en direction sud-est le long de la limite nord dudit lot n<sup>o</sup> 1, jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant également l'angle nord-ouest de la réserve indienne; de là, en direction sud-est le long de la limite nord de ladite réserve jusqu'à l'angle nord-est de la réserve; de là, en direction sud-ouest le long de la limite est de ladite réserve et de son prolongement jusqu'à l'intersection de la frontière internationale dans le fleuve Saint-Jean; de là, en direction sud-est le long de ladite frontière internationale en suivant ses divers courants en aval jusqu'au point de départ.

### **Vote par quartier**

**11(1)** Les électeurs qui résident dans un quartier ne votent que pour les candidats mis en candidature pour ce quartier.

**11(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux candidats qui briguent les fonctions de maire.

**11(3)** A separate ballot paper shall be prepared under the *Municipal Elections Act* for each ward and shall contain the names of the candidates seeking election

- (a) as mayor, and
- (b) as a councillor for the ward.

#### **Powers of council of affected municipality**

**12(1)** Notwithstanding the effective date of the amalgamation and annexation or any provision of this Act or any other Act, the councils of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret shall continue to exercise their powers in relation to the day-to-day activities of each respective municipality but onward from and including the day of the commencement of this section the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret shall not, unless expressly authorized by the Minister,

- (a) enact, amend or repeal a by-law under the authority of this or any other Act,
- (b) become a party to any agreement, contract, deed or any other document other than those provided for in the estimates adopted under paragraph 87(2)(a) of the *Municipalities Act*, by function, for the current year,
- (c) borrow or make payments of funds other than those provided for in the estimates adopted under paragraph 87(2)(a) of the *Municipalities Act*, by function, for the current year,
- (d) purchase or dispose of capital assets,
- (e) appoint or dismiss officers or employees, or
- (f) undertake any course of action that would
  - (i) affect the future administration of Edmundston, or
  - (ii) bind Edmundston to a particular course of action.

**11(3)** Des bulletins de vote distincts doivent être préparés en vertu de la *Loi sur les élections municipales* pour chaque quartier et contenir les noms des candidats aux fonctions

- a) de maire, et
- b) de conseillers du quartier.

#### **Pouvoirs du conseil d'une municipalité touchée**

**12(1)** Nonobstant la date d'effet de la fusion et de l'annexion ou de toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, les conseils de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret doivent continuer à exercer leurs pouvoirs quant aux activités quotidiennes de leurs municipalités respectives mais à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article les conseils de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret ne peuvent, à moins d'une autorisation expresse du Ministre,

- a) adopter, amender ou abroger un arrêté municipal établi en vertu de la présente ou de toute autre loi,
- b) devenir partie à une entente, à un contrat, à un acte formaliste ou à un document quelconque autres que ceux prévus au budget adopté en vertu de l'alinéa 87(2)a) de la *Loi sur les municipalités*, par poste, pour l'année en cours,
- c) emprunter de l'argent ou faire des paiements autres que ceux prévus au budget adopté en vertu de l'alinéa 87(2)a) de la *Loi sur les municipalités*, par poste, pour l'année en cours,
- d) procéder à l'achat ou à l'aliénation d'actifs d'immobilisation,
- e) nommer ou congédier des fonctionnaires ou des employés, ou
- f) adopter une ligne de conduite
  - (i) qui aurait des effets sur la gestion future d'Edmundston, ou
  - (ii) qui obligerait Edmundston à adopter une ligne de conduite particulière.

**12(2)** Where the council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret acts in contravention of subsection (1), that action is void and has no force or effect.

### **Powers of first council of Edmundston**

**13(1)** Notwithstanding the effective date of the amalgamation and annexation or any provision of this Act or any other Act, the first council of Edmundston, upon taking the oath of office and prior to the effective date of the amalgamation and annexation

(a) may appoint such officers to carry out their respective duties as are necessary to allow the first council to carry out its responsibilities under this section in relation to the new municipality of Edmundston and such appointments when made shall be immediately effective,

(b) shall prepare a transitional budget for submission to the Minister that sets out

(i) the remuneration of the members of the first council as fixed in section 14,

(ii) the expenses of the first council for the period prior to the effective date of the amalgamation and annexation, and

(iii) the salaries of the officers appointed under paragraph (a),

(c) may provide for a corporate seal, and

(d) may, in accordance with section 12 of the *Municipalities Act*, make by-laws regulating its procedure, prescribing the time and place of its regular meetings and providing for the calling of special meetings.

**13(2)** The transitional budget referred to in paragraph (1)(b) and any additional expenses incurred by the first council under this section shall be deemed to be an expense of Edmundston and shall be included in the estimate of the money required for the operation of Edmundston under paragraph 34(4)(a) for 1999.

**13(3)** The Minister may advance to the first council of Edmundston the amount determined under paragraph (1)(b) and that amount may be recovered by the Minister

**12(2)** Lorsque le conseil de la cité appelée City of Edmundston, le conseil de Saint-Basile, le conseil du Village de Saint-Jacques ou celui du Village de Verret agit en contravention du paragraphe (1), les gestes posés sont nuls et n'ont aucune force exécutoire ni effet.

### **Pouvoirs du premier conseil d'Edmundston**

**13(1)** Nonobstant la date d'effet de la fusion et de l'annexion ou toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, le premier conseil d'Edmundston, sur la prestation du serment d'entrée en fonction de ses membres et avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion,

a) peut nommer les fonctionnaires nécessaires pour accomplir leurs tâches respectives afin de permettre au premier conseil d'assumer ses responsabilités en vertu du présent article relativement à la nouvelle municipalité d'Edmundston et lorsque ces nominations sont faites, elles prennent effet immédiatement,

b) doit préparer, en vue de le soumettre au Ministre, un budget transitoire qui indique

(i) la rémunération des membres du premier conseil telle que fixée à l'article 14,

(ii) les dépenses du premier conseil pour la période qui précède la date d'effet de la fusion et de l'annexion, et

(iii) les salaires des fonctionnaires d'Edmundston nommés en vertu de l'alinéa a),

c) peut prendre des arrangements en vue de l'adoption d'un sceau corporatif, et

d) peut, conformément à l'article 12 de la *Loi sur les municipalités*, prendre des arrêtés municipaux établissant son règlement intérieur, prescrivant les temps et lieux de ses réunions ordinaires et prévoyant la convocation des réunions extraordinaires.

**13(2)** Le budget transitoire visé à l'alinéa (1)b) ainsi que toutes dépenses additionnelles engagées par le premier conseil en vertu du présent article sont réputés être des dépenses d'Edmundston et sont compris dans le budget des crédits de fonctionnement d'Edmundston adopté en vertu de l'alinéa 34(4)a) de la présente loi pour 1999.

**13(3)** Le Ministre peut faire une avance de fonds au premier conseil d'Edmundston au montant déterminé en vertu de l'alinéa (1)b) et ce montant peut être recouvré par

from any amount to be paid to Edmundston under the *Municipal Assistance Act* in 1999.

**13(4)** Notwithstanding the effective date of the amalgamation and annexation or any provision of this Act or any other Act, the first council of Edmundston, upon taking the oath of office

(a) may conduct a review of all by-laws of the affected municipalities whether enacted under the *Municipalities Act* or any other Act,

(b) may enact by-laws of the new municipality of Edmundston except that such by-laws shall have no effect until May 25, 1998, and shall be deemed to have come into force on May 25, 1998,

(c) may undertake the negotiation of collective agreements,

(d) may make arrangements for the appointment of officers of the new municipality, including acting under subsection (5), and

(e) may make arrangements for a pension or superannuation plan for the permanent employees of the new municipality of Edmundston in accordance with section 34.

**13(5)** The first council may, by resolution during the period falling between the taking of the oath of office and six months after the effective date of the amalgamation and annexation, revoke the appointment of an officer appointed by an affected municipality and

(a) appoint that person as an officer of the new municipality for the purposes of paragraph (4)(d) and section 74 of the *Municipalities Act*, or

(b) subject to any applicable collective agreement,

(i) reassign that person to a new position,

(ii) make arrangements for the retirement of that person, or

(iii) terminate the employment of that person, on reasonable notice or payment in lieu of such notice.

le Ministre sur toute somme payable à Edmundston en vertu de la *Loi sur l'aide aux municipalités* en 1999.

**13(4)** Nonobstant la date d'effet de la fusion et de l'annexion ou toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, le premier conseil d'Edmundston, à la suite de la prestation du serment d'entrée en fonction de ses membres,

a) peut passer en revue tous les arrêtés municipaux des municipalités touchées, qu'ils aient été adoptés en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou de toute autre loi,

b) peut adopter les arrêtés municipaux de la nouvelle municipalité d'Edmundston, sauf que ces arrêtés ne peuvent avoir d'effet avant le 25 mai 1998 et sont réputés être entrés en vigueur le 25 mai 1998,

c) peut entreprendre la négociation de conventions collectives,

d) peut prendre des arrangements pour la nomination des fonctionnaires de la nouvelle municipalité, y compris agir en vertu du paragraphe (5), et

e) peut prendre des arrangements en vue d'un régime de pension ou de retraite pour les employés permanents de la nouvelle municipalité d'Edmundston conformément à l'article 34.

**13(5)** Le premier conseil peut, par voie de résolution pendant la période comprise entre la prestation du serment d'entrée en fonction de ses membres et six mois après la date d'effet de la fusion et de l'annexion, révoquer la nomination d'un fonctionnaire nommé par une municipalité touchée, et

a) nommer cette personne fonctionnaire de la nouvelle municipalité aux fins de l'alinéa (4)d) et de l'article 74 de la *Loi sur les municipalités*, ou

b) sous réserve de toute convention collective applicable,

(i) réaffecter cette personne à un nouveau poste,

(ii) prendre des arrangements en vue de la retraite de cette personne, ou

(iii) mettre fin à l'emploi de cette personne, sur préavis raisonnable ou sur versement d'une somme en lieu et place du préavis.

**13(6)** A resolution under subparagraph (5)(b)(i), (ii) or (iii) made before the effective date of the amalgamation and annexation shall not be effective until the effective date of the amalgamation and annexation.

**13(7)** A resolution under subparagraph (5)(b)(iii) shall be made only on the affirmative vote of at least two-thirds of all of the members of the first council.

**13(8)** The clerk of Edmundston shall cause a certified copy of the resolution made under subsection (5) to be served on the officer of the affected municipality within seven days after the making of the resolution.

**13(9)** Subsection 74(5) of the *Municipalities Act* does not apply to a person in respect of whom a resolution has been made under subparagraph (5)(b)(i), (ii) or (iii).

#### **Remuneration of members of first council**

**14(1)** The remuneration of members of the first council for the period falling between the date the members of council take the oath of office and May 25, 1998, shall be as follows:

- (a) the mayor shall receive \$1,085.00, and
- (b) each councillor shall receive \$405.00.

**14(2)** Each member of the first council shall be reimbursed for the period falling between the taking of the oath of office and ending May 25, 1998, for expenses incurred while travelling on behalf of Edmundston at the rate prescribed for travel reimbursement of employees of the Province.

#### **Provision of information**

**15** The council of an affected municipality shall provide to the first council of Edmundston all information requested by the first council of Edmundston.

#### **Powers respecting orderly transition**

**16** The Minister may

- (a) abridge or extend any time limit under this Act, and
- (b) make such other adjustments as are necessary to effect an orderly transition.

**13(6)** Une résolution en vertu du sous-alinéa (5)b(i), (ii) ou (iii) prise avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion ne peut prendre effet avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

**13(7)** Une résolution en vertu du sous-alinéa (5)b(iii) ne peut être prise qu'à la majorité des deux tiers au moins des voix de tous les membres du premier conseil.

**13(8)** Le secrétaire d'Edmundston doit faire signifier une copie certifiée de la résolution prise en vertu du paragraphe (5) au fonctionnaire de la municipalité touchée dans un délai de sept jours après la prise de la résolution.

**13(9)** Le paragraphe 74(5) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas à une personne qui fait l'objet d'une résolution prise en vertu du sous-alinéa (5)b (i), (ii) ou (iii).

#### **Rémunération des membres du premier conseil**

**14(1)** La rémunération des membres du premier conseil pour la période comprise entre la date où les membres du conseil prêtent leurs serments d'entrée en fonction et le 25 mai 1998 est la suivante :

- a) le maire reçoit une rémunération de 1 085 \$, et
- b) chaque conseiller reçoit une rémunération de 405 \$.

**14(2)** Chaque membre du conseil reçoit le remboursement des dépenses engagées pour ses déplacements pour le compte d'Edmundston pendant la période comprise entre le moment où il prête son serment d'entrée en fonction et le 25 mai 1998; les dépenses sont remboursées selon les taux prescrits pour les dépenses de déplacements pour les employés de la province.

#### **Fourniture de renseignements**

**15** Le conseil d'une municipalité touchée doit fournir au premier conseil d'Edmundston tous les renseignements demandés par ce dernier.

#### **Pouvoirs concernant une transition ordonnée**

**16** Le Ministre peut

- a) abrégier ou prolonger tout délai prévu par la présente loi, et
- b) faire tous les autres ajustements nécessaires à une transition ordonnée.



**Acceptance of office**

**17(1)** A person elected to office on the first council of Edmundston shall accept office by taking and subscribing to the oath of office in the form provided by the Minister.

**17(2)** A person elected to office on the first council of Edmundston may accept office by taking and subscribing to the oath of office in the form provided by the Minister at any time following the person's election where, for reasons of illness or unavoidable absence from Edmundston, the person is unable to take and subscribe to the oath of office at or within the time prescribed under paragraph 9(i).

**17(3)** Notwithstanding subsection (2), where a petition has been filed pursuant to section 42 of the *Municipal Elections Act* requesting that a recount of votes be made with respect to an election to office on the first council of Edmundston, a person elected to such office shall not accept office by taking and subscribing to the oath of office until the person has been declared to be elected by the judge conducting the recount.

**17(4)** No person shall take his or her seat on the first council before he or she has accepted office as provided in this section.

**17(5)** A person elected to the first council of Edmundston shall accept office by taking and subscribing to the oath mentioned in this section before a notary public or a commissioner of oaths and the taking of such oath shall be recorded in the minutes of the council by the clerk after the clerk has been appointed or by some person designated as acting in that position.

**17(6)** Except when excused by council, a person who fails to comply with this section commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

**17(7)** A vacancy results in the council when a member of the first council fails to comply with this section.

**Conflict of interest**

**18(1)** A member elected to the first council of Edmundston prior to the effective date of the amalgamation and annexation does not have a conflict of interest in relation to a matter before that first council for consideration by reason only that the member is also a member of the coun-

**Acceptation de la fonction**

**17(1)** Quiconque est élu au premier conseil d'Edmundston doit accepter sa fonction en prêtant le serment d'entrée en fonction et en y souscrivant en la forme fournie par le Ministre.

**17(2)** Une personne élue au premier conseil d'Edmundston peut accepter sa fonction en prêtant le serment d'entrée en fonction et en y souscrivant en la forme fournie par le Ministre à tout moment après son élection, lorsque pour des raisons de santé ou en cas d'absence inévitable d'Edmundston, il lui est impossible de remplir ces obligations dans le délai prescrit à l'alinéa 9(i).

**17(3)** Nonobstant le paragraphe (2), lorsqu'une requête a été déposée, conformément à l'article 42 de la *Loi sur les élections municipales*, demandant que soit effectué un recomptage des voix relatives à l'élection à un poste du premier conseil d'Edmundston, une personne élue ne peut accepter son poste en prêtant le serment d'entrée en fonction et en y souscrivant tant que le juge chargé du recomptage ne l'a pas déclaré élue.

**17(4)** Nul ne peut siéger au premier conseil avant d'avoir accepté sa fonction comme le prévoit le présent article.

**17(5)** Une personne élue au premier conseil d'Edmundston doit accepter la fonction en prêtant le serment visé au présent article et en y souscrivant devant un notaire public ou un commissaire aux serments et la prestation de ce serment est consignée dans le procès-verbal du conseil par le secrétaire une fois sa nomination acquise ou par toute personne désignée pour agir à sa place.

**17(6)** À moins d'être excusée par le conseil, une personne qui omet de se conformer au présent article commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B.

**17(7)** Une vacance au sein du conseil se produit lorsqu'un membre du premier conseil ne se conforme pas au présent article.

**Conflit d'intérêts**

**18(1)** Un membre élu au premier conseil d'Edmundston avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion n'est pas en situation de conflit d'intérêts relativement à une question étudiée par ce premier conseil pour la seule raison qu'il est aussi membre du conseil de la cité appelée City

cil of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret.

**18(2)** A member of council of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques or the village called Village de Verret does not have a conflict of interest in relation to a matter before the council of an affected municipality for consideration by reason only that the member is also a member elected to the first council of Edmundston prior to the effective date of the amalgamation and annexation.

### Second election

**19** Notwithstanding section 38 of the *Municipalities Act*, the second election for Edmundston shall be held during the 2001 triennial elections.

## PART II

### PROVISION OF MUNICIPAL SERVICES

#### Electric Power

**20(1)** Edmundston may

(a) continue to provide a system of electric lighting for the purpose of lighting streets, squares, grounds and buildings,

(b) continue to produce, generate, develop, create and transmit electricity,

(c) continue to manufacture, use, supply, hire, sell or dispose of electricity to persons or bodies corporate for power, heat and light, and

(d) distribute electricity and purchase, supply, sell and resell electric power to persons or bodies corporate.

**20(2)** In addition to those powers conferred by the *Municipalities Act*, Edmundston may

(a) subject to the *Clean Water Act* and any other applicable Act of the Legislature, construct, equip, erect and maintain such works and appliances as are necessary, including the construction, equipment, maintenance and operation of dams, wing dams, reservoirs, flumes, race and other ways, booms, sluiceways, wa-

of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret.

**18(2)** Un membre du conseil de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques ou du Village de Verret n'est pas en situation de conflit d'intérêts relativement à une question étudiée par le conseil de la municipalité touchée pour la seule raison qu'il est aussi membre élu du premier conseil d'Edmundston avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

### Deuxièmes élections

**19** Nonobstant l'article 38 de la *Loi sur les municipalités*, les deuxièmes élections d'Edmundston doivent être tenues au cours des élections trisannuelles de l'an 2001.

## PARTIE II

### FOURNITURE DES SERVICES MUNICIPAUX

#### Énergie électrique

**20(1)** Edmundston peut

(a) continuer à fournir un réseau électrique d'éclairage pour éclairer les rues, les places, les terrains et les bâtiments,

(b) continuer à produire, générer, développer, créer et transmettre l'électricité,

(c) continuer à manufacturer, utiliser, approvisionner, se procurer, vendre ou disposer de l'électricité à l'usage et en vue de l'alimentation électrique, du chauffage et de l'éclairage des personnes ou corporations, et

(d) distribuer de l'électricité et acheter, approvisionner, vendre et revendre l'énergie électrique à des personnes ou corporations.

**20(2)** En sus des pouvoirs conférés par la *Loi sur les municipalités*, Edmundston peut

(a) sous réserve de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* ou de toute autre loi applicable de la Législature, construire, équiper, ériger et maintenir les ouvrages, les appareils et les installations qui sont nécessaires, y compris la construction, l'équipement, le maintien, l'entretien et l'exploitation des barrages, des barrages

terways, aqueducts, canals, electric lines, machinery and appliances,

(b) erect, lay, maintain and use poles, wires, conductors, pipes, works, machinery and appliances for conveying electrical power over, along, through, across and under streets, and

(c) purchase, hold, acquire, exercise and enjoy all lands, properties and privileges necessary for or incidental to the above purposes and do and transact all business and do all things as are incidental and conducive to the continuance of the above objects.

**20(3)** For the purposes of the continuance and exercise of the purposes, objects and powers set out in subsection (1) and (2), the provision of electric power shall be deemed to be a municipal service that Edmundston is authorized to provide within the territorial limits of the municipality, subject to the *Clean Water Act*, the *Expropriation Act*, the *Municipal Capital Borrowing Act*, the *Electricity Act*, the *Public Utilities Act* and all other applicable Acts of the Legislature, as a service under the *Municipalities Act* and in respect of which Edmundston is authorized to act under sections 4, 7, 8 and 189 and other applicable provisions of the *Municipalities Act*.

**20(4)** The council of Edmundston may for the purposes of this section appoint officers, define their duties and provide for their remuneration.

**20(5)** The provisions of section 189 of the *Municipalities Act* apply to the operation of the electric power service by Edmundston and every provision of section 189 shall be construed as applying to the operation of the electric power service in the same manner as it applies to the operation of a water or sewer service or utility.

**20(6)** The supply of electricity may be shut off and stopped for non-compliance with a by-law made in respect of electricity.

en aile, des réservoirs, des jaugeurs, des ras de courant et autres cales, des estacades, des purgeurs, des débouchés, des aqueducs, des canaux, des fils électriques, de la machinerie et des appareils,

b) ériger, poser, maintenir, entretenir et utiliser des poteaux, des fils, des conducteurs, des fourreaux, des ouvrages, de la machinerie et des appareils pour le transport de l'électricité par dessus, le long, à travers, transversalement et sous les rues, et

c) acheter, détenir, acquérir, exercer et jouir de toutes les terres, des biens et des privilèges nécessaires ou accessoires aux fins précitées et de faire des affaires et de négocier toutes les affaires et faire tout ce qui est accessible et favorable au maintien des objectifs précités.

**20(3)** Aux fins de la prorogation et de l'exercice des pouvoirs énoncés aux paragraphes (1) et (2), et dans l'atteinte des objectifs et buts énoncés dans ces paragraphes, la fourniture d'énergie électrique est réputée être un service municipal au sens de la *Loi sur les municipalités* qu'Edmundston est autorisée à fournir à l'intérieur de ses limites territoriales et pour lequel Edmundston est autorisée à exercer les pouvoirs prévus par les articles 4, 7, 8 et 189 ainsi que les pouvoirs prévus en vertu des autres dispositions applicables de la *Loi sur les municipalités*, le tout sous réserve de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, de la *Loi sur l'expropriation*, de la *Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités*, de la *Loi sur l'électricité* et la *Loi sur les entreprises de service public* ainsi que toutes les lois de la Législature qui sont applicables.

**20(4)** Le conseil d'Edmundston peut, aux fins du présent article, nommer des fonctionnaires, définir leur fonctions et prévoir leur rémunération.

**20(5)** Les dispositions de l'article 189 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à l'exploitation d'un service d'énergie électrique par Edmundston et chacune des dispositions de l'article 189 doit être interprétée comme s'appliquant à l'exploitation du service d'électricité de la même manière qu'elle s'applique à l'exploitation d'un service d'approvisionnement ou distribution d'eau ou un service d'égouts.

**20(6)** L'alimentation électrique peut être interrompue ou cesser en raison du non-respect d'un arrêté municipal concernant l'électricité.

**20(7)** No action, application or other proceedings shall be instituted in relation to damages in respect of the shut off or stoppage of electricity under subsection (6).

**20(8)** No person or body corporate shall be entitled to damages or to have any portion of the payment of the rates or charges refunded for any shutting off or stoppage of electricity caused by fire or accident to the plant or works of Edmundston or for any shutting off or stoppage for the purpose of additions or repairs or for any shutting off or stoppage for the purpose of putting in or repairing any service wires or wires.

2003, c.E-4.6, s.164.

### **Winding up**

**21** When Edmundston ceases to provide an electric power service or utility, any proceeds from the sale of the assets, works, machinery, property or equipment held in respect of the electric power service or utility, shall

(a) firstly, be applied to the debts arising out of the provision of the electric power service or utility,

(b) secondly, be applied towards any outstanding debt in Taxation Zone One.

### **Water services**

**22(1)** Edmundston may

(a) maintain and continue to operate each water service or utility that is in existence in the former municipalities on May 25, 1998, and

(b) continue the user-charge in place on the commencement of this section in relation to each water service or utility maintained under paragraph (a), and

(c) thereafter establish a different user-charge for each of the water services or utilities.

**22(2)** The council may, by by-law, provide that two or more of the water services or utilities referred to in paragraph (1)(a) shall be treated as a single service or utility for the purposes of paragraph (1)(c) and where a council

**20(7)** Nulle action, demande ou autre procédure ne peut être intentée relativement à des dommages en raison de l'interruption ou de la cessation de l'alimentation électrique en vertu du paragraphe (6).

**20(8)** Nulle personne ou corporation n'a droit à des dommages-intérêts ou à une partie des redevances ou frais remboursés en raison de la cessation ou de l'interruption de l'alimentation électrique causée par un incendie ou par accident aux installations ou aux ouvrages d'Edmundston ou en raison de toute cessation ou interruption de l'alimentation électrique dans le but d'effectuer des rajouts ou des réparations ou en raison de toute interruption ou cessation de l'alimentation électrique dans le but d'installer ou de réparer des câbles de branchement ou tout câble ou fil.

2003, c.E-4.6, art.164.

### **Liquidation**

**21** Lorsque Edmundston cesse de fournir un service public d'énergie électrique, tous les produits de la vente des actifs, des ouvrages, de la machinerie, des biens ou des équipements dont elle est propriétaire liés au service public d'électricité, doivent

a) être affectés en premier lieu, au paiement de la dette résultant de la fourniture du service public d'énergie électrique,

b) être affectés en second lieu, à tout reliquat de dette de la Zone de taxation Un.

### **Service d'approvisionnement et de distribution d'eau**

**22(1)** Edmundston peut

a) maintenir et proroger les services d'approvisionnement et de distribution qui sont en existence le 25 mai 1998 dans les anciennes municipalités, et

b) maintenir les redevances d'usage en place à l'entrée en vigueur du présent article relatives à chacun des services d'approvisionnement et de distribution d'eau maintenus en vertu de l'alinéa a), et

c) par la suite, établir des redevances différentes pour chacun des services d'approvisionnement et de distribution d'eau.

**22(2)** Le conseil peut, par arrêté municipal, prévoir que deux ou plusieurs des services d'approvisionnement et de distribution d'eau visés à l'alinéa (1)a) soient traités comme un seul service aux fins de l'alinéa (1)c) et

has enacted such a by-law the services or utilities that are the subject-matter of the by-law shall not thereafter be treated as distinct services or utilities.

**22(3)** Edmundston may

(a) subject to the *Clean Water Act* and any other applicable Act of the Legislature, erect and maintain such works and dams, reservoirs and buildings as are necessary for the operation of the water service, and

(b) install and maintain hydrants within the territorial limits of the municipality and in areas contiguous to the municipality.

**22(4)** The supply of water may be shut off and stopped for non-compliance with a by-law made in respect of water.

**22(5)** No action, application or other proceedings shall be instituted in relation to damages in respect of the shutting off or stoppage of water under subsection (4).

**22(6)** No person or body corporate shall be entitled to damages or to have any portion of the payment of the rates or charges refunded for any shutting off or stoppage of water caused by accident to the plant or works of Edmundston or for any stoppage for the purpose of additions or repairs or for any shutting off or stoppage for the purpose of putting in or repairing any service pipes or pipes.

**22(7)** Except as otherwise provided under this section, section 189 of the *Municipalities Act* applies to the water services or utilities operated by Edmundston.

**22(8)** A by-law under subsection (2) shall be adopted only on the affirmative vote of at least two-thirds of all the members of council.

lorsqu'un conseil a adopté un tel arrêté les services qui font l'objet de l'arrêté ne peuvent par la suite être traités comme des services distincts.

**22(3)** Edmundston peut

a) sous réserve de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* ou de toute autre loi applicable de la Législature, ériger, maintenir et entretenir les ouvrages et les barrages, les réservoirs et les bâtiments nécessaires à l'exploitation d'un service public d'approvisionnement et de distribution d'eau, et

b) installer, maintenir et entretenir les prises d'eau ou bornes-fontaines à l'intérieur des limites territoriales de la municipalité et des régions adjacentes.

**22(4)** L'approvisionnement et la distribution d'eau peut être interrompu et cesser en raison du non-respect d'un arrêté municipal concernant l'approvisionnement et la distribution d'eau.

**22(5)** Nulle action, demande ou autre procédure ne peut être intentée relativement à des dommages à la suite de l'interruption ou de la cessation de l'approvisionnement ou de la distribution d'eau en vertu du paragraphe (4).

**22(6)** Nulle personne ou corporation n'a droit à des dommages-intérêts ou à une partie des redevances, loyers ou frais remboursés en raison de la cessation ou de l'interruption de l'approvisionnement ou de la distribution d'eau causée par accident aux installations ou à l'usine ou aux ouvrages d'Edmundston ou raison de toute cessation ou interruption de l'approvisionnement ou de la distribution d'eau dans le but d'effectuer des rajouts ou des réparations ou en raison de toute interruption ou cessation de l'approvisionnement en eau ou de sa distribution dans le but d'installer ou de réparer des conduites de branchements ou des conduits ou des tuyaux.

**22(7)** Sauf lorsque des dispositions du présent article prévoient autrement, l'article 189 de la *Lois sur les municipalités* s'applique aux services publics d'approvisionnement ou de distribution d'eau exploités par Edmundston.

**22(8)** Un arrêté en vertu du paragraphe (2) ne peut être adopté qu'à la majorité des deux tiers au moins des voix de tous les membres du conseil.

**Sewerage services**

**23(1)** Edmundston may

(a) maintain and continue to operate each sanitary sewerage service or utility that is in existence in the former municipalities on May 25, 1998, and

(b) continue the user-charge in place on the commencement of this section in relation to each sanitary sewerage service or utility maintained under paragraph (a), and

(c) thereafter establish a different user-charge for each of the sanitary sewerage services or utilities.

**23(2)** The council may, by by-law, provide that two or more of the sanitary sewerage services or utilities referred to in paragraph (1)(a) shall be treated as a single service or utility for the purposes of paragraph (1)(c) and where a council has enacted such a by-law, the services or utilities that are the subject-matter of the by-law shall not thereafter be treated as distinct services or utilities.

**23(3)** Except as otherwise provided under this section, section 189 of the *Municipalities Act* applies to the sanitary sewerage services or utilities operated by Edmundston.

**23(4)** A by-law under subsection (2) shall be adopted only on the affirmative vote of at least two-thirds of all of the members of council.

2001, c.17, s.1.

**PART III  
BY-LAWS**

**By-laws**

**24(1)** Subject to the provisions of the *Municipalities Act* and any other Act of the Legislature and any regulations made under such Acts, the council of Edmundston may make by-laws

(a) respecting the terms and conditions upon which water may be provided and regulating the use and supply of water;

(b) respecting entry onto lands and buildings for the purposes of

**Service d'égouts**

**23(1)** Edmundston peut

a) maintenir et proroger les services d'égouts pour eaux usées qui sont en existence le 25 mai 1998 dans les anciennes municipalités, et

b) maintenir les redevances d'usage en place à l'entrée en vigueur du présent article relatives à chacun des services d'égouts pour eaux usées maintenus en vertu de l'alinéa a), et

(c) par la suite établir des redevances différentes pour chacun des services d'égouts pour eaux usées.

**23(2)** Le conseil peut, par arrêté municipal, prévoir que deux ou plusieurs des services d'égouts pour eaux usées visés à l'alinéa (1)a) soient traités comme un seul service aux fins de l'alinéa (1)c) et lorsqu'un conseil a adopté un tel arrêté les services qui font l'objet de l'arrêté ne peuvent par la suite être traités comme des services distincts.

**23(3)** Sauf lorsque des dispositions du présent article prévoient autrement, l'article 189 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux services d'égouts pour eaux usées exploités par Edmundston.

**23(4)** Un arrêté en vertu du paragraphe (2) ne peut être adopté qu'à la majorité des deux tiers au moins des voix de tous les membres du conseil.

2001, c.17, art.1.

**PARTIE III  
ARRÊTÉS MUNICIPAUX**

**Arrêtés municipaux**

**24(1)** Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les municipalités* et de toute autre loi de la Législature et de tout règlement établi sous leur régime, le conseil d'Edmundston peut prendre des arrêtés

a) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles l'eau peut être fournie et concernant l'utilisation, la consommation de l'eau et l'approvisionnement en eau;

b) concernant l'entrée sur les terres et dans les bâtiments aux fins

- (i) maintenance of the water service,
- (ii) removal of pipes and other property of the municipality, and
- (iii) carrying out an inspection in relation to the water service;
- (c) respecting the terms and conditions upon which electric power may be provided and regulating the use and supply of electric power;
- (d) respecting entry onto lands and buildings for the purposes of
- (i) maintenance of the electric power service,
- (ii) removal of equipment and meters of the municipality, and
- (iii) carrying out an inspection in relation to the electric power service;
- (e) prohibiting, regulating or controlling the use of barbed wire within the municipality or any part of the municipality;
- (f) regulating and licensing billposters, preventing the pulling down and defacing of signboards and billboards or printed or other notices lawfully affixed to the billboard or notice and preventing the defacing of private or other property by printed or other notices;
- (g) authorizing the mayor to proclaim any day or part of any day except Sunday to be a civic day;
- (h) licensing contractors who enter into contracts for the erection, alteration or repair of buildings or structures, classifying such contractors, prescribing a schedule of license fees to be paid by such contractors which fees may vary as between the different classifications, and requiring such contractors to pay the prescribed fee as a condition of commencing to carry out any such contract;
- (i) du maintien du service d'approvisionnement et de distribution d'eau et de l'entretien de son réseau,
- (ii) de l'enlèvement des tuyaux et conduits et autres biens de la municipalité, et
- (iii) d'inspection relative au service d'approvisionnement et de distribution d'eau;
- c) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles l'énergie électrique peut être fournie et concernant l'utilisation, la consommation de l'électricité et l'alimentation en électricité et;
- d) concernant l'entrée sur les terres et dans les bâtiments aux fins
- (i) du maintien du service d'énergie électrique et de l'entretien de son réseau,
- (ii) de l'enlèvement d'équipements et des compteurs de la municipalité, et
- (iii) d'inspection relative au service d'énergie électrique;
- e) interdisant, réglementant ou contrôlant l'utilisation de fils barbelés à l'intérieur de la municipalité ou d'une partie de la municipalité;
- f) réglementant l'affichage et la délivrance des licences ou permis aux afficheurs, prenant des mesures de prévention contre l'arrachement et la mutilation des enseignes et placards ou des affiches ou imprimés ou autres avis qui sont affichés ou posés légitimement à un babillard ou avis et empêchant le vandalisme que l'affichage d'avis ou autres imprimés cause aux propriétés privées ou autres;
- g) autorisant le maire à proclamer « jour civique », un jour ou une partie d'un jour, sauf le dimanche;
- h) concernant la délivrance des licences ou permis aux entrepreneurs qui concluent des contrats pour l'érection, des modifications ou la réparation des bâtiments ou des structures, la classification de ces entrepreneurs, prescrivant un barème des droits à verser pour les licences et les permis par ces entrepreneurs, lesquels droits peuvent varier selon les différentes classifications, et exigeant de ces entrepreneurs le versement des droits prescrits comme condition préalable au début des travaux prévus par de tels contrats;

(i) directing, subject to any prescriptive rights, the removal of doorsteps, porches, railings, signs or other erections or obstructions projecting onto any sidewalk, street or other public place and respecting licensing projections or encroachments on streets or sidewalks;

(j) prohibiting the planting of hedges or shrubs on private property at or adjacent to and within eight metres of street intersections or such lesser distance as may be stated in the by-law, requiring the removal of hedges or shrubs already planted or limiting the height of such hedges or shrubs whether planted before or after the date of the passing of such by-law;

(k) numbering the houses or buildings in the municipality and renumbering them from time to time;

(l) naming the streets or avenues and changing the names of any of the streets and avenues now existing or hereafter laid out within the municipality;

(l.1) designating and requiring the use of community names within the municipality for the purposes of civic addresses and mailing addresses;

(m) prohibiting or restricting, controlling and regulating the placing or depositing of such rubbish as may be designated in the by-law upon any street or lane or in any park, public place or watercourse and compelling the removal of such rubbish by the party so placing or depositing the rubbish;

(n) regulating or controlling the use of public dumps owned by the municipality;

(o) compelling all owners or occupiers or all owners or occupiers within specified areas of the municipality, to remove and clear away all snow, ice, dirt and other obstructions from the sidewalks adjoining the premises owned or occupied by them;

(p) providing for the clearing of sidewalks adjoining property of non-residents and all other owners or occupiers who for twenty-four hours neglect to clear the same at the expense of the owners of such property;

i) ordonnant, sous réserve des droits acquis par prescription, l'enlèvement des seuils, perrons, des porches, des rampes, des enseignes ou autres érections ou obstructions en saillie qui s'avancent ou donnent sur un trottoir, une rue ou autre endroit public et concernant la délivrance de permis ou licences autorisant la construction en saillie qui donnent sur des rues ou des trottoirs ou qui empiètent sur des rues ou des trottoirs;

j) interdisant de planter ou de semer des haies ou des arbustes sur des propriétés privées qui donnent sur des intersections de rues ou qui sont adjacentes à des intersections de rues ou à moins de huit mètres d'une intersection de rues ou plus près des intersections tel qu'édicte par l'arrêté municipal, exigeant l'enlèvement de haies ou d'arbustes déjà plantés, ou limitant la hauteur de ces haies ou arbustes, qu'ils soient plantés avant ou après la date de l'adoption d'un tel arrêté;

k) attribuant des numéros civiques aux maisons ou aux bâtiments dans la municipalité et mettre à jour ces numéros à l'occasion;

l) attribuant des noms aux rues ou aux avenues dans la municipalité et changeant le nom de certaines rues et avenues déjà existantes ou construites par la suite à l'intérieur de la municipalité;

l.1) désignant et exigeant l'utilisation des noms des communautés à l'intérieur de la municipalité aux fins des adresses de voirie et des adresses postales;

m) interdisant ou imposant des restrictions, contrôlant et réglementant le jetage et le dépôt des ordures désignées par arrêté municipal sur toute rue ou voie ou dans tout parc, endroit public ou cours d'eau et contraignant quiconque a jeté ou déposé les ordures à les enlever;

n) réglementant ou contrôlant l'utilisation des dépotoirs publics appartenant à la municipalité;

o) contraignant tous les propriétaires ou tous les occupants ou tous les propriétaires ou tous les occupants dans des secteurs spécifiés de la municipalité, d'enlever et d'ôter toute la neige, la glace, la terre et la boue et autres obstructions des trottoirs attenants à leur propriété ou aux locaux qu'elles occupent;

p) prévoyant le déblaiement des trottoirs attenants aux propriétés des non-résidents et autres propriétaires ou occupants qui négligent de le faire dans un délai de vingt-quatre heures aux frais des propriétaires;



(q) controlling and regulating traffic on streets, sidewalks and other public places;

(r) providing for planting and protecting trees on streets and other public places;

(s) providing for the protection of trees on private property from insect pests and for entering upon such property for that purpose;

(t) causing vacant lots within specified areas of the municipality to be properly enclosed at the expense of the owner;

(u) erecting one or more memorials to members of the armed forces who gave their lives in the service of Canada in any war and acquiring grounds for a site thereof, providing for the repair and maintenance of such memorials and granting aid for such erection, acquisition, repair and maintenance;

(v) compelling owners and occupants of land to provide such receptacles as may be specified in the by-law for ashes, garbage and refuse;

(w) prohibiting the handling of or interfering with or removal of ashes, garbage and refuse or any receptacle therefor by persons not authorized or required by the by-law to handle or remove the ashes, garbage and refuse;

(x) prohibiting the affixing of any material to poles and preventing the defacing of poles.

**24(2)** For the purposes of greater clarity, the provisions of the *Municipalities Act* apply to a by-law made under subsection (1) as if the by-law were made under that Act. 2001, c.17, s.2.

### **Conflict between by-laws**

**25** If a conflict exists between any by-law made under section 24 and the provisions of the *Municipalities Act* or any other Act of the Legislature or any regulation made

q) contrôlant et réglementant la circulation sur les rues, les trottoirs et autres endroits publics;

r) prévoyant la plantation et la protection des arbres sur les rues et autres endroits publics;

s) prévoyant la protection des arbres situés sur des propriétés privées contre les insectes nuisibles et le pouvoir d'entrer sur ces propriétés à cette fin;

t) faisant en sorte que les lots vacants dans des secteurs spécifiés de la municipalité soient clôturés de manière adéquate aux frais du propriétaire;

u) érigeant un ou plusieurs monuments commémoratifs en mémoire des membres des forces armées canadiennes qui ont donné leurs vies au service du Canada lors d'une guerre, faisant l'acquisition de terrains pour les sites de tels monuments et prévoyant la réparation et l'entretien de ces monuments commémoratifs; ou accordant une aide pour l'érection, l'acquisition, la réparation et l'entretien de ces monuments;

v) contraignant les propriétaires et les occupants de propriétés à fournir des récipients ou bacs qui peuvent être spécifiés par arrêté pour les cendres, les ordures et les déchets;

w) interdisant la manutention ou la manipulation, l'enlèvement ou l'évacuation des cendres, des ordures et des déchets ou de tout récipient ou bac destiné aux cendres, aux ordures ou déchets par des personnes non autorisées ou interdisant l'entrave au travail des personnes tenues par l'arrêté municipal à manipuler, manutentionner, enlever ou évacuer des cendres, des ordures ou des déchets ou des récipients ou bacs destinés à ces matières;

x) interdisant la pose de tout matériel sur des poteaux et prenant des mesures de prévention contre le vandalisme dont les poteaux pourraient faire l'objet.

**24(2)** Pour plus de certitude, les dispositions de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à un arrêté municipal pris en vertu du paragraphe (1) tout comme si l'arrêté municipal était pris en vertu de cette loi.

2001, c.17, art.2.

### **Conflict entre les arrêtés municipaux**

**25** En cas de conflit entre un arrêté municipal pris en vertu de l'article 24 et les dispositions de la *Loi sur les municipalités* ou de toute autre loi de la Législature ou de tout

under any of those Acts, the provisions of those Acts or of the regulations, as the case may be, prevail.

règlement établi sous leur régime, les dispositions de ces lois ou ces règlements selon le cas, l'emportent.

#### PART IV

##### ADDITIONAL POWERS

###### Crest and coat of arms

**26(1)** The council of Edmundston may, by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council, adopt a crest and coat of arms for the municipality.

**26(2)** A person who, without the authority of the council, assumes or uses the crest and coat of arms of the municipality or any heraldic emblem so nearly resembling the same as to be calculated to deceive commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

###### Debts due

**27** When any money is payable to any person who is indebted to the municipality, the treasurer may retain and set off against any sum or sums so payable the amount due, and the treasurer shall forthwith appropriate and credit to the proper account or accounts all money detained, set off and realized under this section.

###### Grants

**28** The council may make grants in such amounts, payable at such times, and for such public, charitable and educational purposes as the council shall from time to time by resolution determine.

###### Quarries

**29** Subject to any applicable Act of the Legislature, the council may purchase or lease and work any quarry, gravel or sand pit inside or outside the municipality, for the purpose of the municipality.

#### PART V

##### TRANSITIONAL, SAVINGS AND REPEAL

###### Composition of council

**30(1)** Notwithstanding section 28 or 29 of the *Municipalities Act*, the council of Edmundston shall consist of a mayor and twelve councillors as provided in section 9 until January 1, 2002, and thereafter until altered in accordance with this section.

#### PARTIE IV

##### POUVOIRS ADDITIONNELS

###### Emblème et armoiries

**26(1)** Le conseil d'Edmundston peut, par arrêté, approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, adopter un emblème et des armoiries pour la municipalité.

**26(2)** Quiconque, sans l'autorisation du conseil, utilise l'emblème et les armoiries de la municipalité ou s'en approprie commet une infraction de la classe B punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*; il en va de même si l'emblème héraldique utilisé ressemble de près à celui de la municipalité de façon à tromper délibérément.

###### Recouvrement par compensation

**27** Lorsque des sommes sont payables à une personne qui est aussi débiteur de la municipalité, le trésorier peut retenir et régler par compensation les sommes ainsi payables; dans ce cas le trésorier doit aussitôt créditer et imputer au compte ou aux comptes appropriés les sommes ainsi retenues et les dettes réglées par compensation et réalisées en vertu du présent article.

###### Subventions

**28** Le conseil peut accorder des subventions à des fins publiques, charitables ou éducationnelles aux montants et payables aux moments que le conseil détermine à l'occasion par voie de résolution.

###### Carrières

**29** Sous réserve de toute autre loi applicable de la Législature, le conseil peut, à des fins municipales, faire l'achat ou prendre à bail et exploiter toute carrière, gravière ou sablière à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité.

#### PARTIE V

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS DE SAUVEGARDE ET ABROGATION

###### Composition du conseil

**30(1)** Nonobstant l'article 28 ou 29 de la *Loi sur les municipalités*, le conseil d'Edmundston est composé d'un maire et de douze conseillers tel que prévu à l'article 9 jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2002 et par la suite, la composition du conseil ne peut être modifiée que conformément au présent article.

**30(2)** The council of Edmundston may after January 1, 2002, enact a by-law under section 28 or 29 of the *Municipalities Act* respecting the composition of council but such by-law shall have no effect until the quadrennial election immediately following the enactment of the by-law.

**30(3)** Notwithstanding subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may authorize the council of Edmundston to act under subsection (2) before January 1, 2002, but the by-law shall have no effect until approved by the Lieutenant-Governor in Council.

**30(4)** The by-law referred to in subsections (2) and (3) shall supersede section 9 of this Act.

2004, c.2, s.15.

#### **Division of municipality into wards**

**31(1)** Notwithstanding section 31 of the *Municipalities Act*, the wards as described under section 10 shall continue as the wards of Edmundston until January 1, 2002, and thereafter until altered in accordance with this section.

**31(2)** The council of Edmundston may after January 1, 2002, enact a by-law under section 31 of the *Municipalities Act* respecting the division of the municipality into wards but such by-law shall have no effect until the quadrennial election immediately following the enactment of the by-law.

**31(3)** Notwithstanding subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may authorize the council of Edmundston to act under subsection (2) before January 1, 2002, but the by-law shall have no effect until approved by the Lieutenant-Governor in Council.

**31(4)** The by-law referred to in subsections (2) and (3) shall supersede section 10 of this Act.

2004, c.2, s.15.

#### **Taxation zones**

**32(1)** In this Act

“debt of the former municipality” or “debt of the former municipalities” includes in respect of each of the former municipalities

**30(2)** Le conseil d’Edmundston peut, après le 1<sup>er</sup> janvier 2002, adopter un arrêté municipal en vertu de l’article 28 ou 29 de la *Loi sur les municipalités* concernant la composition du conseil, mais l’arrêté ne peut avoir d’effet avant les élections quadriennales qui suivent immédiatement son adoption.

**30(3)** Nonobstant le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le conseil d’Edmundston à agir en vertu du paragraphe (2) avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, mais l’arrêté ne peut avoir d’effet avant d’être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**30(4)** L’arrêté municipal visé au paragraphe (2) ou (3) l’emporte sur l’article 9 de la présente loi.

2004, c.2, art.15.

#### **Division de la municipalité en quartiers**

**31(1)** Nonobstant l’article 31 de la *Loi sur les municipalités*, les quartiers décrits en vertu de l’article 10 demeurent les quartiers d’Edmundston jusqu’au 1<sup>er</sup> janvier 2002 et par la suite jusqu’à ce que la division de la municipalité soit modifiée conformément au présent article.

**31(2)** Le conseil d’Edmundston peut, après le 1<sup>er</sup> janvier 2002, adopter un arrêté municipal en vertu de l’article 31 de la *Loi sur les municipalités* concernant la division de la municipalité en quartiers, mais un tel arrêté ne peut avoir d’effet avant les élections quadriennales qui suivent immédiatement son adoption.

**31(3)** Nonobstant le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le conseil d’Edmundston à agir en vertu du paragraphe (2) avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, mais l’arrêté ne peut avoir d’effet avant d’être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**31(4)** L’arrêté municipal visé au paragraphe (2) ou (3) l’emporte sur l’article 10 de la présente loi.

2004, c.2, art.15.

#### **Zones de taxation**

**32(1)** Dans la présente loi,

« dette de l’ancienne municipalité » ou « dette des anciennes municipalités » comprend à l’égard de chacune des anciennes municipalités

(a) the outstanding long-term debt as of December 31, 1998, excluding the debts associated with the water, sewerage or electric power service or utility,

(b) the long-term debt resulting from the exercise of the authority to borrow money continued by the Minister under section 33, excluding the debts associated with the water, sewerage or electric power service or utility, and

(c) Repealed: 1998, c.E-1.111, s.37.

**32(2)** There shall be five taxation zones within the territorial limits of Edmundston consisting of

(a) Taxation Zone One, described as follows:

Beginning at a point on the international boundary where the southwestern prolongation of the eastern boundary of Lot 1, being a Crown Grant to John Hart, and the western boundary of the Indian Reserve meets the same; thence in a northeasterly direction along the said eastern boundary of Lot 1 to the northeastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northern boundary of the said Lot 1 to the northwestern corner and the said corner being also on the division line between the parishes of Saint-Basile and Madawaska; thence in a northeasterly direction along the said parish line and western boundary of Lot 205, being a Crown Grant to Paul Cyr, to meet the southwestern bank or shore of the Iroquois River; thence in a northwesterly direction along the said southwestern bank or shore following its various courses upstream to meet the northern right-of-way limits of the Lagacé road; thence in a northeasterly direction along the said road limits to meet the baseline of Tier One lots fronting on the northeastern bank or shore of the Madawaska River; thence in a northwesterly direction along the said baseline to the northwestern corner of Lot 19, being a Crown Grant to Joseph Francoeur; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to meet the northeastern bank or shore of the Madawaska River; thence in a northwesterly direction along the northeastern bank or shore of the said river to meet the northeasterly prolongation of the southern boundary of Lot 16, being a Crown Grant to Charles Hughes; thence in a southwesterly direction along the said prolongation and the said southern boundary to meet the baseline of Tier One lots fronting on the southwestern bank or shore of the Madawaska River; thence in a southeasterly direc-

a) la dette à long terme non réglée au 31 décembre 1998, à l'exclusion des dettes afférentes à un service d'approvisionnement ou de distribution d'eau, à un service d'électricité ou un service d'égouts,

b) la dette à long terme qui résulte de l'exercice de l'autorisation d'emprunt prorogée par le Ministre en vertu de l'article 33, à l'exclusion des dettes afférentes à un service d'approvisionnement ou de distribution d'eau, à un service d'électricité ou un service d'égouts, et

c) Abrogé : 1998, c.E-1.111, art.37.

**32(2)** Le territoire d'Edmundston est divisé en cinq zones de taxation comprenant ce qui suit :

a) Zone de taxation Un, délimitée comme suit :

Partant d'un point sur la limite internationale où le prolongement sud-ouest de la limite est du lot n<sup>o</sup> 1, soit une concession de la Couronne faite à John Hart et la limite ouest de la réserve indienne l'intersectent; de là, en direction nord-est le long de ladite limite est du lot n<sup>o</sup> 1 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest le long de la limite nord dudit lot n<sup>o</sup> 1 jusqu'à l'angle nord-ouest, ledit angle étant également la ligne limitrophe séparant les paroisses de Saint-Basile et de Madawaska; de là, en direction nord-est le long de ladite limite paroissiale et de la limite ouest du lot n<sup>o</sup> 205, soit une concession de la Couronne faite à Paul Cyr jusqu'à l'intersection de la rive sud-ouest de la rivière Iroquois; de là, en direction nord-ouest le long de ladite rive sud-ouest le long de ses divers méandres en amont jusqu'à l'intersection de la limite nord de l'emprise de la route allant au chemin Lagacé; de là, en direction nord-est le long de ladite limite de la route jusqu'à l'intersection de la ligne arrière zéro des lots de la première rangée donnant sur la rive nord-est de la rivière Madawaska; de là, en direction nord-ouest le long de ladite ligne arrière zéro jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 19, soit une concession de la Couronne faite à Joseph Francoeur; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'intersection de la rive nord-est de la rivière Madawaska; de là, en direction nord-ouest le long de la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à l'intersection du prolongement nord-est de la limite sud du lot n<sup>o</sup> 16, soit une concession de la Couronne faite à Charles Hughes; de là, en direction sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite sud jusqu'à l'intersection de la ligne arrière zéro des lots de la première rangée donnant sur la rive sud-ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-est le

tion along the said baseline to meet the northeasterly prolongation of the northwestern boundary of a tier of lots numbered from 122 to 131, being a Crown Grant to John Emerson; thence in a northeasterly prolongation and northwestern boundary to the northwestern corner of Lot 127, granted to John Emerson; thence in a southeasterly direction along northeastern boundary of the said Lot 127 to meet the southeastern boundary of the aforementioned tier of lots granted to John Emerson; thence in a northeasterly direction along the said southeastern boundary of the said tier of lots to meet the northwesterly prolongation of the western boundary of Lot 8, being a Crown Grant to Michael Lany; thence in a southeasterly direction along the said northwesterly prolongation and western boundary and its southeasterly prolongation to meet the international boundary in the Saint John River; thence in a northeasterly and southeasterly direction along the said international boundary following its various courses downstream to the place of beginning;

(b) Taxation Zone Two, described as follows:

Beginning at a point where the southern boundary line of Lot 16, granted to Charles Hughes, meets the western bank or shore of the Madawaska River; thence southwesterly following the southern boundary line of the said Lot 16 to its southwesterly angle the said southern boundary line of the said Lot 16 being also the boundary line between the parishes of Madawaska and Saint Jacques; thence northwesterly following the rear boundary lines of the lots fronting on the western bank or shore of the Madawaska River to the northwestern angle of Lot 36, granted to Robert Parkhill; thence northeasterly following the northwestern boundary line of the said Lot 36 to meet the western bank or shore of the Madawaska River; thence southeasterly following the various courses of the said western bank or shore of the Madawaska River to the place of beginning;

(c) Taxation Zone Three, described as follows:

Beginning at the point where the international boundary in the Saint John River meets the southwesterly prolongation of the eastern boundary of Lot No. 7, a Crown Grant to Peter Cere, the said eastern boundary being also on the parish line between the parishes of Saint-Basile and Rivière-Verte; thence northeasterly along the said eastern boundary and parish line to meet the baseline of the tier of lots fronting on the northern banks or shores of the Saint John River at the northeastern corner of the said Lot No. 7; thence northwesterly

long de ladite ligne arrière zéro jusqu'à l'intersection du prolongement nord-est de la limite nord-ouest des lots d'une rangée, portant les numéros 122 à 131, soit une concession de la Couronne faite à John Emerson; de là, le long dudit prolongement nord-est et de la limite nord-ouest jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 127 concédé à John Emerson; de là, en direction sud-est le long de la limite nord-est dudit lot n<sup>o</sup> 127 jusqu'à l'intersection de la limite sud-est des lots de la rangée mentionnée plus haut, concédés à John Emerson; de là, en direction nord-est le long de ladite limite sud-est des lots de ladite rangée jusqu'à l'intersection du prolongement nord-ouest de la limite ouest du lot n<sup>o</sup> 8, soit une concession de la Couronne faite à Michael Lany; de là, en direction sud-est le long du prolongement nord-ouest et de la limite ouest et son prolongement sud-est jusqu'à l'intersection de la limite internationale dans le fleuve Saint-Jean; de là, en direction nord-est et sud-est le long de ladite limite internationale en suivant ses divers méandres en aval jusqu'au point de départ;

b) Zone de taxation Deux, délimitée comme suit :

Partant d'un point où la limite sud du lot n<sup>o</sup> 16 concédé à Charles Hughes intersecte la rive ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot n<sup>o</sup> 16 jusqu'à son angle sud-ouest, ladite limite sud dudit lot n<sup>o</sup> 16 étant également la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Saint-Jacques; de là, en direction nord-ouest le long des limites arrières des lots donnant sur la rive ouest de la rivière Madawaska jusqu'à l'angle nord-ouest du lot no 36 concédé à Robert Parkhill; de là, en direction nord-est le long de la limite nord-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 36 jusqu'à l'intersection de la rive ouest de la rivière Madawaska; de là, en direction sud-est en suivant les divers méandres de ladite rive ouest de la rivière Madawaska jusqu'au point de départ;

c) Zone de taxation Trois, délimitée comme suit :

Partant du point où la frontière internationale dans le fleuve Saint-Jean intersecte le prolongement sud-ouest de la limite est du lot n<sup>o</sup> 7, soit une concession de la Couronne à Peter Cere, ladite limite est étant également sur la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Rivière-Verte; de là, en direction nord-est le long de ladite limite est et de ladite limite de paroisse jusqu'à l'intersection de la ligne zéro des lots de la rangée donnant sur les rives nord du fleuve Saint-Jean à l'angle nord-est dudit lot n<sup>o</sup> 7; de là, en direction nord-ouest le

along the said baseline to the northwestern corner of Lot No. 206, a Crown Grant to B. Cyr, the said corner being also on the division line between the parishes of Saint-Basile and Saint-Joseph; thence southwesterly along the western boundaries of the said Lot No. 206 and of Lot No. 205, being a Crown Grant to Paul Cyr, being also the parish line between the parishes of Saint-Basile and Madawaska, to the northwestern corner of Lot No. 1, a Crown Grant to John Hart; thence southeasterly along the northern boundary of the said Lot No. 1 to its northeastern corner, the said corner being also the northwestern corner of the Indian Reserve; thence southeasterly along the northern boundary of the said reserve to its northeastern corner of the reserve; thence southwesterly along the eastern boundary of the said reserve and its prolongation to meet the international boundary in the Saint John River; thence southeasterly along the said international boundary following its various courses downstream to the place of beginning;

(d) Taxation Zone Four, described as follows:

Beginning at the point of intersection of the eastern boundary line of Lot 9, granted to Francis Picard, with the international boundary between the Province of New Brunswick and the State of Maine; thence northerly following the said prolongation and the said eastern boundary line to the base line of granted lots fronting on the Saint John River; thence southwesterly following the said base line to the point where it meets the southerly prolongation of the eastern boundary line of Lot 127, granted to John Emerson; thence northwesterly following the said prolongation and the eastern boundary line of the said Lot 127 to its northeastern angle; thence southwesterly following the northwestern boundary line of Lots 127, 126, 125, 124, 123 and 122, granted to John Emerson, Lot 121, granted to B. Ouellette, Lot 120, granted to D. Ouellette, Lot 119, granted to F. Ouellette, and Lot 118, granted to Vital Ouellette, to the northwestern angle of the said Lot 118; thence southeasterly following the southwestern boundary line of the said Lot 118 and its prolongation to meet the northwestern boundary line of Lot 16, granted to Francis Rice; thence southwesterly following the northwestern boundary line of the said Lot 16, Lot 17, granted to Simon Hébert, Lot 18, granted to Firmin Nadeau and Lot 19, granted to Francis Clavet, to the northwestern angle of the said Lot 19; thence southeasterly following the southwestern boundary line of the said Lot 19, and its prolongation southeasterly to meet the international boundary line between the Province of New Brunswick and the State of Maine;

long de ladite ligne zéro jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 206, soit une concession de la Couronne à B. Cyr, ledit angle étant également la ligne séparant les paroisses de Saint-Basile et de Saint-Joseph; de là, en direction sud-ouest le long des limites ouest dudit lot n<sup>o</sup> 206 et du lot n<sup>o</sup> 205, soit une concession de la Couronne à Paul Cyr et également la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Madawaska, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 1, soit une concession de la Couronne à John Hart; de là, en direction sud-est le long de la limite nord dudit lot n<sup>o</sup> 1, jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant également l'angle nord-ouest de la réserve indienne; de là, en direction sud-est le long de la limite nord de ladite réserve jusqu'à l'angle nord-est de la réserve; de là, en direction sud-ouest le long de la limite est de ladite réserve et de son prolongement jusqu'à l'intersection de la frontière internationale dans le fleuve Saint-Jean; de là, en direction sud-est le long de ladite frontière internationale en suivant ses divers courants en aval jusqu'au point de départ;

d) Zone de taxation Quatre, délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite est du lot n<sup>o</sup> 9 concédé à Francis Picard avec la limite internationale séparant la province du Nouveau-Brunswick et l'État du Maine; de là, en direction nord le long dudit prolongement et de ladite limite est jusqu'à la ligne zéro des lots concédés donnant sur le fleuve Saint-Jean; de là, en direction sud-ouest le long de ladite ligne zéro jusqu'à un point où elle intersecte le prolongement sud de la limite est du lot n<sup>o</sup> 127 concédé à John Emerson; de là, en direction nord-ouest le long dudit prolongement et de la limite est dudit lot n<sup>o</sup> 127 jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord-ouest des lots n<sup>os</sup> 127, 126, 125, 124, 123 et 122 concédés à John Emerson, du lot n<sup>o</sup> 121 concédé à B. Ouellette, du lot n<sup>o</sup> 120 concédé à D. Ouellette, du lot n<sup>o</sup> 119 concédé à F. Ouellette et du lot n<sup>o</sup> 118 concédé à Vital Ouellette jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 118; de là, en direction sud-est le long de la limite sud-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 118 et de son prolongement jusqu'à l'intersection de la limite nord-ouest du lot n<sup>o</sup> 16 concédé à Francis Rice; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 16, du lot n<sup>o</sup> 17 concédé à Simon Hébert, du lot n<sup>o</sup> 18 concédé à Firmin Nadeau et du lot n<sup>o</sup> 19 concédé à Francis Clavet jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 19; de là, en direction sud-est le long de la limite sud-ouest dudit lot n<sup>o</sup> 19 et de son prolongement sud-est jusqu'à l'intersection de la limite internationale séparant la province du Nouveau-Brunswick et l'État du Maine; de là, en di-

thence northeasterly following the said international boundary line to the place of beginning;

(e) Taxation Zone Five, described as follows:

(i) Beginning at the point where the parish line between the parishes of Saint-Basile and Madawaska meets the northeastern banks or shores of the Iroquois River; thence northwesterly along the various courses of the northeastern banks or shores of the said river to a point on the parish line between the parishes of Saint-Joseph and Madawaska, said point being also the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35029909; thence northeasterly and southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Saint-Basile, Saint-Joseph and Madawaska, said point being also the northeastern corner of the lot with NBGIC PID #35029511; thence southwesterly along the parish line between the parishes of Saint-Basile and Madawaska to the place of beginning; and

(ii) Beginning at the point where the parish line between the parishes of Madawaska and Saint-Hilaire meets the western banks or shores of the Saint John River; said point being also on the eastern right-of-way of the Canadian National Railway; thence northwesterly along the said parish line to a point on the southwesterly prolongation of the eastern boundary of the lot with NBGIC PID #36169408, said point being also on the southern boundary of the lot with NBGIC PID #35029651; thence northeasterly along the said prolongation and the said eastern boundary and its northeasterly prolongation to a point on the southern boundary of the lot with NBGIC PID #35029636; thence northwesterly along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner, said corner being also on the parish line between the parishes of Saint-Hilaire and Madawaska; thence northeasterly along the said parish line to the southwestern corner of the lot with NBGIC PID #35149590; thence southeasterly along the southern boundary of the said lot and continuing along the various courses of the southern boundary of the lot with NBGIC PID #35149616 and its prolongation, crossing Route 120 and the Canadian National Railway, to a point on the western banks or shores of the Saint John River; thence southwesterly along the various courses of the western banks or shores of the said river to the place of beginning.

rection nord-est le long de ladite limite internationale jusqu'au point de départ;

e) Zone de taxation Cinq, délimitée comme suit :

(i) Partant du point où la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Madawaska intersecte la rive nord-est de la rivière Iroquois; de là, en direction nord-ouest, suivant les différents méandres de la rive nord-est de ladite rivière, jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Saint-Joseph et de Madawaska, ledit point étant aussi l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35029909 de la CIGNB; de là, en direction nord-est et sud-est, le long de ladite limite séparant les paroisses, jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Saint-Basile, de Saint-Joseph et de Madawaska, ledit point étant aussi l'angle nord-est du lot portant le NID 35029511 de la CIGNB; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Madawaska, jusqu'au point de départ; et

(ii) Partant du point où la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Saint-Hilaire intersecte la rive ouest du fleuve Saint-Jean, ledit point étant aussi l'emprise est du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite est du lot portant le NID 36169408 de la CIGNB, ledit point étant aussi la limite sud du lot portant le NID 35029651 de la CIGNB; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite est et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID 35029636 de la CIGNB; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi la limite séparant les paroisses de Saint-Hilaire et de Madawaska; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35149590 de la CIGNB; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud dudit lot et suivant les différents tracés de la limite sud du lot portant le NID 35149616 de la CIGNB et de son prolongement, traversant la route 120 et les voies ferrées du Canadien National, jusqu'à un point situé sur la rive ouest du fleuve Saint-Jean; de là, en direction sud-ouest, suivant les différents méandres de la rive ouest dudit fleuve, jusqu'au point de départ.

**32(3)** The council of Edmundston shall

- (a) Repealed: 2001, c.17, s.4.
- (b) for the purposes of paragraph (5)(b), maintain separate records of the debt of the former municipalities.

**32(3.1)** Repealed: 2001, c.17, s.4.

**32(4)** Notwithstanding subsection 87(2) of the *Municipalities Act*, on or before November 30 in each year the council of Edmundston shall adopt by resolution and submit to the Minister for approval in the form provided by the Minister

- (a) an estimate of the money required for the operation of the municipality,
- (b) the amount of the estimate to be raised on the municipal tax base,
- (c) subject to subsection (5), the tax rates at which the amount referred to in paragraph (b) is to be raised, and
- (d) the imposition of the tax under paragraph 5(2)(a) of the *Real Property Tax Act*.

**32(5)** For the purposes of this section, the tax rate applicable to the portion of the municipal tax base within each taxation zone of Edmundston for the years 2002, 2003, 2004 and 2005 shall be calculated, subject to subsection (5.1), as the sum of the following:

- (a) Repealed: 2001, c.17, s.4.
- (b) secondly, the council shall calculate the applicable debt rate for debt charges associated with the debt of the former municipality, and
- (c) Repealed: 2001, c.17, s.4.

**32(5.1)** Repealed: 2001, c.17, s.4.

**32(5.2)** The council may, by resolution adopted on the affirmative vote of at least two-thirds of all of the members of council, establish a schedule for the equalization of tax rates in Edmundston that

- (a) shall only come into effect on or after January 1, 2006, and

**32(3)** Le conseil d'Edmundston doit

- a) Abrogé : 2001, c.17, art.4.
- b) aux fins de l'alinéa (5)b), maintenir des registres différents quant à la dette des anciennes municipalités.

**32(3.1)** Abrogé : 2001, c.17, art.4.

**32(4)** Nonobstant le paragraphe 87(2) de la *Loi sur les municipalités*, au plus tard le 30 novembre de chaque année le conseil d'Edmundston doit adopter par voie de résolution et soumettre au Ministre pour son approbation en la forme que ce dernier fournit

- a) le budget des crédits de fonctionnement de la municipalité,
- b) la part de ce budget à réunir sur l'assiette fiscale municipale,
- c) sous réserve du paragraphe (5), les taux d'imposition auxquels la part visée à l'alinéa b) devra être réunie, et
- d) la levée de l'impôt en application de l'alinéa 5(2)a) de la *Loi sur l'impôt foncier*.

**32(5)** Aux fins du présent article, le taux d'imposition applicable à chacune des portions de l'assiette fiscale municipale pour chacune des zones de taxation d'Edmundston pour les années 2002, 2003, 2004 et 2005 doit être calculé, sous réserve du paragraphe (5.1), en faisant la somme de ce qui suit :

- a) Abrogé : 2001, c.17, art.4.
- b) deuxièmement, le conseil doit calculer le taux applicable au titre de la dette pour les frais de la dette afférents à la dette de l'ancienne municipalité, et
- c) Abrogé : 2001, c.17, art.4.

**32(5.1)** Abrogé : 2001, c.17, art.4.

**32(5.2)** Le conseil peut, par voie de résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix de tous les membres du conseil, établir un barème pour la péréquation des taux d'imposition dans Edmundston qui

- a) doit seulement entrer en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006, et



(b) shall only remain in effect until tax rates have been equalized.

**32(5.3)** A schedule established under subsection (5.2) shall only be revised by a resolution adopted on the affirmative vote of at least two-thirds of all of the members of council.

**32(6)** The council of Edmundston has no authority to act under subsection 87(5) of the *Municipalities Act* until January 1, 2005.

1998, c.E-1.111, s.37; 2001, c.17, s.3, 4.

### Continuance of borrowing authority

**33** Notwithstanding the *Municipalities Act* or the *Municipal Capital Borrowing Act*, the Minister may continue, in the name of Edmundston, any authority of a former municipality to borrow money granted or approved under the *Municipal Capital Borrowing Act* subject to any terms and conditions prescribed by the Minister.

### Pensions

**34(1)** Notwithstanding section 162 or 163 of the *Municipalities Act*, the first council of Edmundston shall, within two years after the effective date of the amalgamation and annexation, provide for a pension or superannuation plan for the permanent employees of the municipality in accordance with subsection (2).

**34(2)** The first council of Edmundston shall

(a) by by-law under section 162 of the *Municipalities Act*, continue and adopt one of the pension or superannuation plans of any of the former municipalities established by or in such municipality under section 162 of the *Municipalities Act*, under the *Municipal Employees Pensions Act*, chapter 151 of the Revised Statutes, 1952, or under any other Act, as the pension or superannuation plan of Edmundston if the provisions of the adopted plan comply with the *Pension Benefits Act* and the benefits under the adopted plan are the same as or more advantageous than those under the pension or superannuation plans of any of the former municipalities, or

(b) designate the uniform contributory pension plan under section 163 of the *Municipalities Act* as the new pension plan of Edmundston.

b) doit seulement demeurer en vigueur jusqu'à ce que les taux d'imposition aient été égalisés.

**32(5.3)** Un barème établi en vertu du paragraphe (5.2) doit seulement être révisé par voie de résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix de tous les membres du conseil.

**32(6)** Le conseil d'Edmundston n'a pas le pouvoir d'agir en vertu du paragraphe 87(5) de la *Loi sur les municipalités* jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2005.

1998, c.E-1.111, art.37; 2001, c.17, art.3, 4.

### Prorogation de l'autorisation d'emprunt

**33** Nonobstant la *Loi sur les municipalités* ou la *Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités*, toute autorisation d'emprunt d'une ancienne municipalité accordée ou approuvée en vertu de la *Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités* peut être prorogée par le Ministre au nom d'Edmundston sous réserve de toute modalité ou condition que celui-ci prescrit.

### Pensions

**34(1)** Nonobstant l'article 162 ou 163 de la *Loi sur les municipalités*, le premier conseil d'Edmundston doit, dans un délai de deux ans après la date d'effet de la fusion et de l'annexion, prendre des arrangements en vue d'un régime de pension ou de retraite pour les employés permanents de la municipalité conformément au paragraphe (2).

**34(2)** Le premier conseil d'Edmundston doit

a) par arrêté municipal pris en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, maintenir et adopter un des régimes de pension ou de retraite de l'une quelconque des anciennes municipalités établi par ou dans une telle municipalité en vertu de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, en vertu de la loi intitulée *Municipal Employees Pension Act*, chapitre 151 des Statuts révisés de 1952, ou en vertu de toute autre loi, comme régime de pension ou de retraite d'Edmundston si les dispositions du régime adopté sont conformes à la *Loi sur les prestations de pension* et si les prestations en vertu du régime adopté sont les mêmes ou plus avantageuses que celles des régimes de pension ou de retraite de l'une quelconque des anciennes municipalités, ou

b) désigner le régime uniforme de retraite à caractère contributif prévu à l'article 163 de la *Loi sur les municipalités* comme nouveau régime de pension d'Edmundston.

**34(3)** The first council of Edmundston shall continue to contribute on behalf of employees of the former municipalities to the pension or superannuation plans of the former municipalities until the council acts under subsection (2).

**34(4)** Where, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council, the first council has not taken appropriate action under subsection (2) in relation to a pension or superannuation plan for the permanent employees of the new municipality of Edmundston within the two year period prescribed under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council may act in the place of the first council under subsection (2) and may do by Order in Council anything that the first council is authorized to do by by-law.

**34(5)** A by-law referred to in subsection (2) may on the approval of the Minister be made retroactive to the effective date of the amalgamation and annexation.

**34(6)** An Order in Council referred to in subsection (4) may be made retroactive to the effective date of the amalgamation and annexation.

**34(7)** Where the first council of Edmundston acts under paragraph (2)(a), subsection 163(5) of the *Municipalities Act* applies with the necessary modifications and where the first council of Edmundston acts under paragraph (2)(b), subsection 163(4) of the *Municipalities Act* applies with the necessary modifications.

**34(8)** Where the Lieutenant-Governor in Council acts under subsection 34(4), subsection 163(4) or (5) of the *Municipalities Act* apply with the necessary modifications.

### Payment and services

**35(1)** Notwithstanding the *Municipal Assistance Act*, commencing on May 25, 1998, the Minister shall pay to Edmundston the amounts that would have been payable under the *Municipal Assistance Act* to the former municipalities of the city called City of Edmundston, the town called Saint-Basile, the village called Village de Saint-Jacques and the village called Village de Verret for the remainder of the year 1998.

**35(2)** The Minister may, until January 1, 1999, provide to the areas being annexed to Edmundston the same services as the Minister was providing immediately before the amalgamation and annexation, and payment for the services may be made from money raised under subsec-

**34(3)** Le premier conseil d'Edmundston doit continuer à contribuer aux régimes de pension ou de retraite des anciennes municipalités au nom des employés des anciennes municipalités jusqu'à ce qu'il prenne une mesure en vertu du paragraphe (2).

**34(4)** Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil estime que le premier conseil n'a pas fait les démarches nécessaires en vertu du paragraphe (2) relativement au régime de pension ou de retraite pour les employés permanents de la nouvelle municipalité d'Edmundston dans le délai de deux ans prescrit en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut agir en lieu et place du premier conseil en vertu du paragraphe (2) et peut, par décret en conseil, faire toute chose que le premier conseil est autorisé à faire par arrêté municipal.

**34(5)** Un arrêté municipal visé au paragraphe (2) peut, sur l'approbation du Ministre, être rétroactif à la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

**34(6)** Un décret en conseil visé au paragraphe (4) peut être rétroactif à la date d'effet de la fusion et de l'annexion.

**34(7)** Lorsque le premier conseil d'Edmundston agit en vertu de l'alinéa (2)a), le paragraphe 163(5) de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires et lorsqu'il agit en vertu de l'alinéa (2)b), le paragraphe 163(4) de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires.

**34(8)** Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil agit en vertu du paragraphe 34(4), le paragraphe 163(4) ou (5) de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires.

### Versements et services

**35(1)** Nonobstant la *Loi sur l'aide aux municipalités*, commençant le 25 mai 1998, le Ministre doit verser à Edmundston les montants qui, en vertu de la *Loi sur l'aide aux municipalités*, auraient dû être versés aux anciennes municipalités de la cité appelée City of Edmundston, de Saint-Basile, du Village de Saint-Jacques et du Village de Verret pour le reste de l'année 1998.

**35(2)** Le Ministre peut, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1999, fournir aux régions annexées à Edmundston les mêmes services qu'il fournissait immédiatement avant la date d'effet de la fusion et de l'annexion et ces services peuvent être payés avec les fonds réunis en vertu du paragraphe 27(1)

tion 27(1) of the *Municipalities Act* for provision of the services to those areas before the amalgamation and annexation.

### Repeal

**36(1)** *The City of Edmundston Act, Chapter 49 of 1 Elizabeth II, 1952, is repealed and*

(a) *An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a system of water works for said town, Chapter 73 of 5 Edward VII, 1905, is repealed;*

(b) *An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes, Chapter 130 of 1 George V, 1911, is repealed;*

(c) *An Act empowering the Town of Edmundston to issue debentures to provide for a system of sewerage in the said Town, and for other purposes, Chapter 63 of 8 George V, 1917, is repealed;*

(d) *An Act Respecting the Assessing, Levying and Collecting of Rates and Taxes in the Town of Edmundston, Chapter 67 of 1 George VI, 1937, is repealed;*

(e) *An Act Relating to the Granting of Licenses to Persons Doing Business in the Town of Edmundston, Chapter 69 of 3 George VI, 1939, is repealed;*

(f) *An Act to provide for Superannuation or Retiring Allowances to Permanent Employees of the Town of Edmundston, Chapter 50 of 7 George VI, 1943, is repealed; and*

(g) *An Act to authorize and empower the Town of Edmundston to Acquire Certain Lands as a Site for an Airport and to Issue Debentures therefor, Chapter 94 of 12 George VI, 1948, is repealed.*

**36(2)** *Notwithstanding subsection (1),*

(a) *paragraph (1)(f) and section 39 come into force on a day or days to be fixed by proclamation, and*

(b) *paragraphs (1)(a), (b), (c), (d), (e) and (g) come into force on May 25, 1998.*

de la *Loi sur les municipalités* pour la fourniture des ces services à cette région avant la fusion et l'annexion.

### Abrogation

**36(1)** *La loi intitulée « The City of Edmundston Act », chapitre 49 de 1 Elizabeth II, 1952, est abrogée et*

a) *la loi intitulée « An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a system of water works for said town », chapitre 73 de 5 Edward VII, 1905, est abrogée;*

b) *la loi intitulée « An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes », chapitre 130 de 1 George V, 1911, est abrogée;*

c) *la loi intitulée « An Act empowering the Town of Edmundston to issue debentures to provide for a system of sewerage in the said Town, and for other purposes », chapitre 63 de 8 George V, 1917, est abrogée;*

d) *la loi intitulée « An Act Respecting the Assessing, Levying and Collecting of Rates and Taxes in the Town of Edmundston », chapitre 67 de 1 George VI, 1937, est abrogée;*

e) *la loi intitulée « An Act Relating to the Granting of Licences to Persons Doing Business in the Town of Edmundston », chapitre 69 de 3 George VI, 1939, est abrogée;*

f) *la loi intitulée « An Act to provide for Superannuation or Retiring Allowances to Permanent Employees of the Town of Edmundston », chapitre 50 de 7 George VI, 1943, est abrogée; et*

g) *la loi intitulée « An Act to authorize and empower the Town of Edmundston to Acquire Certain Lands as a Site for an Airport and to Issue Debentures therefor », chapitre 94 de 12 George VI 1948, est abrogée.*

**36(2)** *Nonobstant le paragraphe (1),*

a) *l'alinéa (1)f) et l'article 39 entrent en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation, et*

b) *les alinéas (1)a), b), c), d), e) et g) entrent en vigueur le 25 mai 1998.*

**36(3)** *Where a provision of this Act conflicts with or is inconsistent with a provision in an Act referred to in subsection (1), this Act prevails.*

**36(3)** *Lorsqu'une disposition de la présente loi est en conflit ou est incompatible avec une disposition d'une des lois visées au paragraphe (1), la présente loi l'emporte.*

**37(1)** *Paragraph 32(1)(c) of this Act is repealed effective January 1, 2000.*

**37(1)** *L'alinéa 32(1)c) de la présente loi est abrogé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000.*

**37(2)** *Subsections 22(8) and 23(4) of this Act are repealed effective January 1, 2005.*

**37(2)** *Les paragraphes 22(8) et 23(4) de la présente loi sont abrogés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005.*

**37(2.1)** *Paragraph 32(3)(a), subsection 32(3.1), paragraphs 32(5)(a) and (c) and subsection 32(5.1) of this Act are repealed effective January 1, 2006.*

**37(2.1)** *L'alinéa 32(3)a), le paragraphe 32(3.1), les alinéas 32(5)a) et c) et le paragraphe 32(5.1) de la présente loi sont abrogés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006.*

**37(3)** *Paragraphs 32(1)(a) and (b), subsection 32(2), paragraph 32(3)(b), subsection 32(4), paragraph 32(5)(b) and subsections 32(5.2), (5.3) and (6) of this Act are repealed.*

**37(3)** *Les alinéas 32(1)a) et b), le paragraphe 32(2), l'alinéa 32(3)b), le paragraphe 32(4) et l'alinéa 32(5)b) et les paragraphes 32(5.2), (5.3) et (6) de la présente loi sont abrogés.*

**37(4)** *Subsection (3) comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

**37(4)** *Le paragraphe (3) entre en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.*

2001, c.17, s.4.

2001, c.17, art.4.

**38(1)** *The heading "CITY OF EDMUNDSTON" preceding section 4 of New Brunswick Regulation 85-6 under the Municipalities Act is repealed.*

**38(1)** *La rubrique « City of Edmundston » qui précède l'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-6 établi en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogée.*

**38(2)** *Section 4 of the Regulation is repealed.*

**38(2)** *L'article 4 du Règlement est abrogé.*

**38(3)** *The heading "SAINT-BASILE" preceding section 24.1 of the Regulation is repealed.*

**38(3)** *La rubrique « SAINT-BASILE » qui précède l'article 24.1 du Règlement est abrogée.*

**38(4)** *Section 24.1 of the Regulation is repealed.*

**38(4)** *L'article 24.1 du Règlement est abrogé.*

**38(5)** *The heading "VILLAGE DE SAINT-JACQUES" preceding section 101 of the Regulation is repealed.*

**38(5)** *La rubrique « VILLAGE DE SAINT-JACQUES » qui précède l'article 101 du Règlement est abrogée.*

**38(6)** *Section 101 of the Regulation is repealed.*

**38(6)** *L'article 101 du Règlement est abrogé.*

**38(7)** *The heading "VILLAGE DE VERRET" preceding section 114 of the Regulation is repealed.*

**38(7)** *La rubrique « VILLAGE DE VERRET » qui précède l'article 114 du Règlement est abrogée.*

**38(8)** *Section 114 of the Regulation is repealed.*

**38(8)** *L'article 114 du Règlement est abrogé.*

**38(9)** *This section comes into force on May 25, 1998.*

**38(9)** *Le présent article entre en vigueur le 25 mai 1998.*

**Savings**

**39** *The repeal of An Act to provide for Superannuation or Retiring Allowances to Permanent Employees of the Town of Edmundston, Chapter 50 of 7 George VI, 1943, shall not affect the continued operation of a pension or superannuation plan under section 34 of this Act.*

**40** *The repeal of An Act to authorize and empower the Town of Edmundston to Acquire Certain Lands as a Site for an Airport and to Issue Debentures therefor, Chapter 94 of 12 George VI, 1948, does not affect the authority and power of Edmundston to deal with land acquired for an airport site as land acquired for municipal purposes under the Municipalities Act.*

**41** *The repeal of An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a system of water works for said town, Chapter 73 of 5 Edward VII, 1905, shall not affect the continued operation of a waterworks system in Edmundston.*

**42** *The repeal of An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes, Chapter 130 of 1 George V, 1911, shall not affect the continued operation of the electric power service or utility in Edmundston.*

**43** *The repeal of An Act empowering the Town of Edmundston to issue debentures to provide for a system of sewerage in the said Town, and for other purposes, Chapter 63 of 8 George V, 1917, shall not affect the continued operation of the sewerage system in Edmundston.*

**44** *The repeal of the Acts referred to in paragraphs 36(1)(a), (b), (c) and (g) shall not affect the validity of any debenture issued under those Acts.*

**45** *Subject to section 13, the repeal of*

*(a) The City of Edmundston Act, Chapter 49 of 1 Elizabeth II, 1952,*

*(b) An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes, Chapter 130 of 1 George V, 1911, and*

*(c) An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a system of water*

**Dispositions de sauvegarde**

**39** *L'abrogation de la loi intitulée « An Act to provide for Superannuation or Retiring Allowances to Permanent Employees of the Town of Edmundston », chapitre 50 de 7 George VI, 1943, ne porte pas atteinte à la prorogation et aux effets du régime de retraite ou de pension en vertu de l'article 34 de la présente loi.*

**40** *L'abrogation de la loi intitulée « An Act to authorize and empower the Town of Edmundston to Acquire Certain Lands as a Site for an Airport and to Issue Debentures therefor », chapitre 94 de 12 George VI, 1948 ne porte pas atteinte à l'autorité et au pouvoir d'Edmundston à traiter les terrains acquis en vue d'un site pour un aéroport comme des terrains acquis à des fins municipales en vertu de la Loi sur les municipalités.*

**41** *L'abrogation de la loi intitulée « An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a system of water works for said town », chapitre 73 de 5 Edward VII, 1905, ne porte pas atteinte au maintien en activité du réseau d'approvisionnement et de distribution d'eau d'Edmundston.*

**42** *L'abrogation de la loi intitulée « An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes » chapitre 130 de 1 George V, 1911, ne porte pas atteinte au maintien des activités de l'entreprise de service public d'électricité d'Edmundston.*

**43** *L'abrogation de la loi intitulée « An Act empowering the Town of Edmundston to issue debentures to provide for a system of sewerage in the said Town, and for other purposes », chapitre 63 de 8 George V, 1917, ne porte pas atteinte au maintien du service d'égouts d'Edmundston et du maintien du fonctionnement de son réseau.*

**44** *L'abrogation des lois visées aux alinéas 36(1)a), b), c) et g) ne porte pas atteinte à la validité de toute débenture ou obligation émise en vertu de ces lois.*

**45** *Sous réserve de l'article 13, l'abrogation de*

*a) la loi intitulée « The City of Edmundston Act », chapitre 49 de 1 Elizabeth II, 1952,*

*b) la loi intitulée « An Act to incorporate the Town of Edmundston, for Light and Power Purposes » chapitre 130 de 1 George V, 1911, et*

*c) la loi intitulée « An Act to authorize the Town Council of the Town of Edmundston to provide a sys-*

*works for said town, Chapter 73 of 5 Edward VII, 1905,*

does not affect the continued employment of persons appointed or employed under any of the Acts referred to in paragraphs (a), (b) or (c).

#### Consequential amendments

**46** *Section 60 of the Industrial Relations Act, chapter I-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) in subsection (11) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Municipalities Act” and substituting “Municipalities Act or any other Act”;*

*(b) in subsection (12) by striking out “Municipalities Act” and substituting “Municipalities Act or any other Act”.*

**47(1)** *Section 3(2) of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “this Act” and substituting “this Act or any other Act”.*

**47(2)** *Section 14(4.2) of the Act is amended by striking out “this Act” and substituting “this Act or any other Act”.*

**47(3)** *Section 22(3.1) of the Act is amended by striking out “this Act” and substituting “this Act or any other Act”.*

**N.B.** This Act is consolidated to August 28, 2006.

*tem of water works for said town », chapitre 73 de 5 Edward VII, 1905,*

ne porte pas atteinte à l'emploi continu des personnes employées ou nommées en vertu d'une des lois visées aux alinéas a), b) ou c).

#### Modifications corrélatives

**46** *L'article 60 de la Loi sur les relations industrielles, chapitre I-4 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) au paragraphe (11), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Loi sur les municipalités, » et son remplacement par « Loi sur les municipalités ou de toute autre loi, »;*

*b) au paragraphe (12), par la suppression de « Loi sur les municipalités, » et son remplacement par « Loi sur les municipalités ou de toute autre loi, ».*

**47(1)** *Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « à la présente loi » et son remplacement par « à la présente loi ou à toute autre loi ».*

**47(2)** *Le paragraphe 14(4.2) de la Loi est modifié par la suppression de « en vertu de la présente loi » et son remplacement par « en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ».*

**47(3)** *Le paragraphe 22(3.1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la présente loi » et son remplacement par « de la présente loi ou de toute autre loi ».*

**N.B.** La présente loi est refondue au 28 août 2006.